ZUMAIAKO UDALAREN ETA ZUMAIAKO KIROL PATRONATUAREN ASEGURUEN ZERBITZU-KONTRATU PRIBATUA PROZEDURA IREKI BIDEZ ADJUDIKATZEKO ADMINISTRAZIO-BALDINTZA PARTIKULARREN AGIRIA

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO PRIVADO DE SERVICIOS DE SEGUROS DEL AYUNTAMIENTO DE ZUMAIA Y EL PATRONATO DE DEPORTES DE ZUMAIA POR PROCEDIMIENTO ABIERTO

KONTRATU PRIBATUA
Xedea: ZUMAIAKO UDALAREN ETA ZUMAIAKO KIROL PATRONATUAREN ASEGURU PRIBATUAK
Prozedura irekia Izapidetzea: ohikoa
Kontratuaren xedeari dagokion CPV kodea: 66518200-6 Aseguru-konpainien Zerbitzuak

CONTRATO PRIVADO
Objeto: SEGUROS PRIVADOS DEL AYUNTAMIENTO DE ZUMAIA Y DEL PATRONATO DE DEPORTES DE ZUMAIA
Procedimiento abierto Tramitación: ordinaria
Codificación CPV correspondiente al objeto del contrato: 66518200-6 Servicios de compañías de seguros

1. KONTRATUAREN XEDEA ETA KALIFIKAZIOA

1.1 Kontratuaren xedearen deskribapena

Kontratuaren xedea:

Kontratu honen xedea da Zumaiako Udalaren eta Zumaiako Kirol Patronatuaren aseguru pribatuen zerbitzua kontratatzea, baldintza teknikoen agirietan deskribatzen diren arriskuen aseguramendua bermatzeko kontratua gauzatzeko epean, administrazio-klausula zehatzen agiri honetan eta baldintza teknikoen agirian ezarritako zehaztapenekin bat etorriz.

CPV kodea: 66518200-6 Aseguru-konpainien Zerbitzuak

Bete nahi diren premiak:

Udalak, gaur egun, 2023ko irailaren 30era

1. OBJETO Y CALIFICACIÓN DEL CONTRATO.

1.1 Descripción del objeto del contrato

Objeto del contrato:

El objeto del presente contrato lo constituye la contratación del servicio de los seguros privados del Ayuntamiento de Zumaia y del Patronato de Deportes de Zumaia de forma que se garantice el aseguramiento de los riesgos que se describen en los pliegos de prescripciones técnicas durante el plazo de ejecución del contrato, de conformidad con las especificaciones del presente Pliego de cláusulas administrativas particulares y el Pliego de Prescripciones Técnicas particulares.

Código CPV: 66518200-6 Servicios de compañías de seguros

Necesidad a satisfacer:

El Ayuntamiento tiene contratados en la

arteko indarraldia duten erreferentziako aseguruak ditu kontratatuta. Hori dela eta, derrigorrezkoa da beste poliza batzuk kontratatzeko prozedura berri bat hastea, Zumaiako Udalaren eta Zumaiako Kirol Patronatuaren arrisku iraunkorrak estalita edukitzeko.

actualidad los seguros de referencia con vigencia hasta el 30 de septiembre de 2023, por lo que resulta obligatorio iniciar un nuevo procedimiento para la contratación de unas nuevas pólizas a fin de tener cubiertos los riesgos permanentes del Ayuntamiento de Zumaia y del Patronato de Deportes de Zumaia.

Arrisku horiek guztiak benetan gauzatzearen ondoriozko kostu ekonomikoei aurre egiteko beharrak eragiten du arrisku horiek aseguratuta mantentzeko beharra, eta, behar bezala aseguratuta egon ezean, zenbait kasutan desoreka ekonomiko handiak sor ditzakete Udalarentzat.

La necesidad de mantener asegurados dichos riesgos viene dada por la exigencia de afrontar los costes económicos derivados de la posible materialización efectiva de todos ellos, pudiendo suponer cuantías que en algunos casos llegaran a producir considerables desequilibrios económicos para el Ayuntamiento en caso de no estar debidamente asegurados.

Legezko eskakizunak ere ezin dira kontuan hartu gabe utzi. Esate baterako, ondare-erantzukizuneko asegurua nahitaez ezartzen da oinarrizko legerian.

Tampoco pueden dejar de tomarse en cuenta las exigencias legales correspondientes. Así por ejemplo, el seguro de responsabilidad patrimonial se establece con carácter imperativo en la legislación básica.

Kontratu honen bidez, zerbitzu hori enpresa espezializatu eta homologatu batek emateko premiari erantzun nahi zaio.

A través de este contrato se pretende dar respuesta a la necesidad de prestación de este servicio por empresa especializada y homologada.

Udalaren zereginen artean ez da ageri aseguruekin lotutako esparrua, aseguratutako jarduerak egiteko sarbidea Aseguru- eta Berraseguru-entitateen Antolamendu, Gainbegiraketa eta Kaudimenari buruzko 20/2015 Legearen 20. artikuluan aipatzen den administrazio-baimena duten entitateentzat erreserbatuta baitago.

Entre las funciones del Ayuntamiento no figura el ámbito relacionado con los seguros, toda vez que el acceso a la realización de actividades aseguradas se halla reservada a aquellas entidades que cuenten con la autorización administrativa a que se refiere el artículo 20 de la Ley 20/2015 de Ordenación, Supervisión y Solvencia de las Entidades Aseguradoras y reaseguradoras.

Beraz, zerbitzu horiek kontratatzeko beharraren oinarria, hain zuzen ere, erakunde kontratatzailean espezializaziorik ez izatea da, baldintza tekniko berezien pleguan deskribatutako zereginak egin ahal izateko.

Por tanto, la necesidad de contratar estos servicios se fundamentan precisamente en la ausencia en la entidad contratante de especialización y medios que le permitan realizar las tareas descritas en el Pliego de prescripciones técnicas particulares.

Definitutako kontratuak izaera pribatua dauka, 9/2017 Legeari, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuena, Espainiako ordenamendu juridikora lekualdatzen dituena Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koari jarraiki (25.1.a).1a eta 26. Artikuluak)

El contrato definido tiene la calificación de contrato privado, de acuerdo con el artículo 25.1.a).1° y 26 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

1.2. Kontratuaren xedea sortetan zatitzea

1.2. División en lotes del objeto del contrato

Adjudikazioaren ondorioetarako, kontratua honako sorta hauetan banatu da:

A efectos de la adjudicación, el contrato se divide en los lotes que a continuación se indican:

1. SORTA: Zumaiako udalaren eta Kirol Patronatuaren Erantzukizun zibileko eta ondare-erantzukizuneko asegurua.

CPV kodea: 66516000-0 Erantzukizun zibileko aseguruen zerbitzuak.

LOTE 1: Seguro de Responsabilidad civil y patrimonial del Ayuntamiento de Zumaia y del Patronato de Deportes.

Código CPV: 66516000-0 Servicios de seguros de responsabilidad civil.

2. SORTA: Zumaiako Udalaren eta Kirol Patronatuaren kalte materialen asegurua.

CPV kodea: 66515000-3 Ondasunen aseguruen zerbitzuak.

LOTE 2: Seguro de daños materiales del Ayuntamiento de Zumaia y el Patronato de Deportes.

Código CPV: 66515000-3 Servicios de seguros de daños.

3. SORTA: Defentsa juridikoa eta kalteen erreklamazio asegurua.

CPV kodea: 66513000-9 Defentsa juridikoko aseguruen eta arrisku orotako aseguruen zerbitzuak.

LOTE 3: Seguro de Reclamación de Daños y Defensa Jurídica

Código CPV: 66513000-9 Servicios de seguros de defensa jurídica y de seguros a todo riesgo.

4. SORTA: Herri-administrazioen zerbitzura lan egiten duten pertsonala eta agintarien erantzukizun zibileko asegurua.

CPV kodea: 66516500-5 Erantzukizun zibil profesionaleko aseguruen zerbitzuak.

LOTE 4: Seguro de Responsabilidad Civil de Autoridades y Personal al servicio de las Administraciones Públicas.

Código CPV: 66516500-5 Servicios de seguros de responsabilidad profesional.

Lizitatzaileek sorta guztietan aurkeztu ahal izango dute eskaintza, hau da, ez dago mugarik sortaka aurkezteko, eta lizitazioan ahalik eta lehia handiena bermatuko da.

Las licitadoras podrán presentar oferta a todos los lotes, es decir, no hay limitación para la presentación de oferta por lotes, garantizándose la máxima concurrencia en la licitación.

Lizitatzaileek eskaintza zein sortetan aurkezten duten adierazi beharko dute.

Las licitadoras deberán indicar el lote al que presentan oferta.

2.- ADJUDIKAZIO PROZEDURA ETA MODUA

Prozedura irekian adjudikatuko da kontratua, eta enpresaburu interesdun guztiek aurkez dezakete beren proposamena; baina betiere baztertuta geratzen da lizitatzaileekin kontratuaren baldintzak negoziatzeko aukera.

2.- PROCEDIMIENTO Y FORMA DE ADJUDICACIÓN

La forma de adjudicación del contrato será el procedimiento abierto, en el que toda persona empresaria interesada podrá presentar una proposición, quedando excluida toda negociación de los términos del contrato con las licitadoras.

Enpresa lizitatzaileek aukera izango dute eskaintza aurkezteko zati batentzat, hainbatentzat edo zati guztientzat., hau da, ez dago mugarik sortaka aurkezteko, eta lizitazioan ahalik eta lehia handiena bermatuko da.

Las empresas licitadoras podrán optar por presentar oferta para uno, varios o todos los lotes, es decir, no hay limitación para la presentación de oferta por lotes, garantizándose la máxima concurrencia en la licitación.

Adjudikazio-irizpide anitz erabiliz adjudikatuko da kontratua, kalitate-prezio erlazio onena bilatzea oinarri hartuta, hamabigarren klausulan zehazten denarekin bat etorriz.

La adjudicación del contrato se realizará utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio de conformidad con lo que se establece en la cláusula duodécima.

3.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA

Kontratu-jarduerari buruzko informazioaren gardentasuna eta hura herritarren esku egongo dela ziurtatzeko, udal honek kontratistaren profila ezarrita dauka Euskadiko kontratazio-plataforman, beste edozein publizitate-baliabide erabiltzeari kalterik egin gabe; profil horretan sartu ahal izango du interesdunak, honako web orri honetan araututako zehaztapenen arabera: www.zumaia.eus

3.- PERFIL DE CONTRATANTE

Con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a su actividad contractual, y sin perjuicio de la utilización de otros medios de publicidad, este Ayuntamiento cuenta con el Perfil de Contratante alojado en la plataforma de contratación pública de Euskadi, al que se tendrá acceso según las especificaciones que se regulan en la página web siguiente: www.zumaia.eus.

4.- LIZITAZIORAKO OINARRIZKO AURREKONTUA ETA KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA.

Lizitaziorako oinarrizko aurrekontuak (zergak eta Aseguruen Partzuergoaren saria barne) hauek dira:

4.- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO.

Los presupuestos base de licitación (impuestos y Consorcio de Seguros incluidos) son los siguientes:

SORTAK LOTES	LIZITAZIORAKO OINARRIZKO AURREKONTUA PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN	BEZ IVA
1	50.000,00 * 2 urte = 100.000,00	Salbuetsita/exento
2	25.000,00 * 2 urte = 50.000,00	Salbuetsita/exento
3	6.000,00 * 2 urte = 12.000,00	Salbuetsita/exento
4	6.000,00 (1 urte/1 año)	Salbuetsita/exento
GUZTIRA / TOTAL	168.000,00	

BEZa: zerbitzu-prestazio hau salbuetsita dago, Abenduaren 29ko 102/1992 FORU DEKRETUAK, Gipuzkoako Lurralde Historikoaren araudi fiskala Balio Erantsiaren gaineko Zergari buruzko abenduaren 28ko 37/1992 Legera egokitzen duenak, 20.16. artikuluan ezarritakoaren arabera.

IVA: Esta prestación de servicio se encuentra exenta conforme a lo establecido en el artículo 20.16. del DECRETO FORAL 102/1992, de 29 de diciembre, por el que se adapta la normativa fiscal del Territorio Histórico de Gipuzkoa a la Ley 37/1992, de 28 de diciembre, del Impuesto sobre el Valor Añadido.

Aurrekontuan, ondokoak sartzen dira: zuzeneko eta zeharkako gastuak, adibidez, Aseguru Primen gaineko Zerga, Aseguruen Konpentsazio Partzuergoarentzako Zerga, Aseguru-entitateen Batzorde Likidatzailearen errekargua, aseguru-etxeak prima zatikatzeagatik ezar ditzakeen errekarguak…

En el presupuesto base de licitación se incluye: Gastos directos e indirectos, por ejemplo, el Impuesto sobre Primas de Seguro (IPS), el impuesto destinado al Consorcio de Compensación de Seguros (CCS), el recargo de la Comisión Liquidadora de Entidades Aseguradoras (CLEA), los recargos por fraccionamiento de pago de la prima que pueda aplicar la aseguradora.

2017ko SPKLren 101.1 artikuluan aurreikusitako ondorioetarako kontratuaren balio zenbatetsia 184.000,00 euro da.

A los efectos previstos en el artículo 101.1 LCSP 2017, el valor estimado del contrato asciende a 184.000,00 Euros.

SORTAK *LOTES*	OINARRIZKO AURREKONTUA *PRESUPUESTO BASE*	LUZAPENEN ZENBATEKOA *IMPORTE PRÓRROGAS*	ALDAKETAK (% 20) *MODIFICACIONES (20 %)*	BALIO ZENBATETSIA *VALOR ESTIMADO*
1	100.000,00	0		100.000,00
2	50.000,00	0	10.000,00	60.000,00
3	12.000,00	0		12.000,00
4	6.000,00	6.000,00		12.000,00
GUZTIRA ***TOTAL***	168.000,00	6.000,00	10.000,00	184.000,00

5.- KREDITUA IZATEA

Kontratuari dagozkion obligazio

5.- EXISTENCIA DE CRÉDITO

Las obligaciones económicas del contrato

ekonomikoak aurrekontuetako aplikazio hauen kontura ordainduko dira:

1 1000.224.920.00.99 2023
1 1000.224.920.00.01 2023

Goian adierazitako udal-aurrekontuaren aplikazioen kontura ordainduko da kontratua; horietan aski kreditu dago.

se abonarán con cargo a las siguientes aplicaciones presupuestarias:

1 1000.224.920.00.99 2023
1 1000.224.920.00.01 2023

El contrato se abonará con cargo a las aplicaciones arriba indicadas del presupuesto municipal, en las que existe crédito suficiente que se retiene.

6.- PREZIOAK BERRIKUSTEA

Kontratu honetan ez dago prezioen berrikuspenik.

6.- REVISIÓN DE PRECIOS

No cabe la revisión de precios.

7.- ORDAINTZEKO MODUA

Kontratatutako polizen primen ordainketak urtero kontratazio-iraunaldi hasieran egingo dira, behar bezala osatutako faktura aurkeztu ondoren, eta, Kontu-hartzailetzak txostena eman ondoren.

Faktura onartu ondoren, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeak 98. artikuluan xedatutako legezko epeetan ordainduko da

Kontratistak formatu elektronikoan aurkeztu behar du faktura, Faktura Elektronikoen Sarrera Puntu Orokorraren bidez (https: //www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), Aurrekontua Betearazteko Udal Arauan xedatutakoaren arabera, abenduaren 27ko 25/2013 Legea, faktura elektronikoa sustatzekoa eta sektore publikoan fakturen kontularitza-erregistroa sortzekoa, betez.

Unitate organikoen DIR3 kodeak:

Zumaiako Udala:

- Kudeaketa-organoa: L01200816
- Izapidetzen duen unitatea: L01200816
- Kontabilitate-bulegoa: L01200816

7.- FORMA DE PAGO

El pago de las primas de las pólizas contratadas se efectuará anualmente al inicio de cada período contractual, previa presentación de factura por parte de la parte contratista y una vez emitido informe de conformidad por la Intervención.

Una vez aprobada la factura, ésta será abonada dentro de los plazos legalmente previstos en el artículo 198 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

La contratista deberá presentar la factura en formato electrónico, a través del Punto General de Entrada de Facturas de Gipuzkoa (PGEFe) (https: //www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), según lo dispuesto en la Norma de Ejecución Presupuestaria Municipal, en cumplimiento de la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura electrónica y creación del registro contable de facturas en el Sector Público.

Códigos DIR3 de las unidades orgánicas:

Ayuntamiento de Zumaia:

- Órgano gestor: L01200816
- Unidad tramitadora: L01200816
- Oficina contable: L01200816

8.- KONTRATUAREN IRAUPENA

Kontratuek jarraian zehazten den iraupena izango dute eta efektu data 2023ko irailaren 30eko 00:00etan izango da.

8.- DURACIÓN DEL CONTRATO

La duración de los contratos será el que se refleja en la tabla, con fecha de efecto, todos ellos, el día 30 de septiembre de 2023 a las 00:00 horas:

SORTAK *LOTES*	**IRAUPENA** *DURACIÓN*	**LUZAPENA** *PRÓRROGA*	**EFEKTU DATA** *FECHA DE EFECTO*
1	2 URTE 2 AÑOS	EZ NO	2023/09/30 00:00etan 30/09/2023 00:00 horas
2	2 URTE 2 AÑOS	EZ NO	2023/09/30 00:00etan 30/09/2023 00:00 horas
3	2 URTE 2 AÑOS	EZ NO	2023/09/30 00:00etan 30/09/2023 00:00 horas
4	1 URTE 1 AÑO	1 URTE 1 AÑO	2023/09/30 00:00etan 30/09/2023 00:00 horas

Dena den, Kontratuaren indarraldia bukatuta, Zumaiako Udalak ez balu kontratu berria adjudikatu agiri honen xede diren polizei dagokionez, aseguru-etxe adjudikaziodunek prestazioekin jarraitu beharko dute kontratu berria formalizatu bitartean, baldintza ekonomiko berdinean. Egoera honek gehienez sei (6) hilabeteko iraupena izango du, dagokion ordainsari ekonomikoen eskubidea bermatuta.

Si a la finalización del periodo de vigencia del contrato, el Ayuntamiento de Zumaia no hubiese adjudicado un nuevo contrato en relación con las pólizas objeto del presente pliego, las Entidades aseguradoras adjudicatarias tienen la obligación de continuar con las prestaciones incluidas en el contrato hasta la formalización del nuevo contrato, en las mismas condiciones económicas, si bien este periodo no podrá exceder de seis (6) meses, teniendo derecho a la retribución proporcional al periodo que corresponda

Aseguruaren denbora-eremua baldintza teknikoen agirian zehaztutakoa izango da.

El ámbito temporal del seguro será el establecido en el pliego de prescripciones técnicas.

9.- KONTRATATZEKO GAITASUNA EGIAZTATZEA.

Gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa duten pertsona fisiko eta juridikoek parte hartu ahal izango dute kontratazio-prozedura honetan, baldin eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta tekniko edo profesionala badute, eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legean, azaroaren 8koan, 71. artikuluan xedatutako kontratatzeko debekurik ez

9.- ACREDITACIÓN DE LA APTITUD PARA CONTRATAR

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de

badute.

la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Halaber, kontratistek beren kabuz edo baimendutako pertsona batek ordezkatuta parte har dezakete kontratazio-prozeduran, horretarako ahalorde bat emanez. Pertsona juridiko bat ordezkatuz haren kide batek parte hartzen badu, agiri bidez frogatu beharko du horretarako ahalmena duela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko aipatutako ezgaitasun-arrazoiek eragiten diote ordezkariari.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún o alguna miembro de la misma, esa persona deberá justificar documentalmente que está facultada para ello. Tanto en uno como en otro caso, a la representante le afectan las citadas causas de incapacidad para contratar.

Gainera, kontratu honekin lotura zuzena duten jarduerak egitea izango dute xede pertsona juridiko horiek, eta, horiek ongi betetzeko, nahikoa elementu pertsonal eta material dauzkan antolakuntza izan behar dute.

Además las personas jurídicas deberán tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del mismo.

Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa adjudikaziodunak soilik egiaztatuko ditu, adjudikazioa gauzatu aurretik eta horretarako ematen zaion epearen barnean; eta honako agiri hauek aurkeztu beharko ditu (jatorrizkoak edo kopia konpultsatuak).

La capacidad y solvencia para contratar se acreditará, solamente por la empresa adjudicataria, antes de la adjudicación y dentro del plazo que se le conceda para ello, con la presentación de los siguientes documentos (original o copia compulsada):

1.- Jarduteko gaitasuna:

1.- La capacidad de obrar:

a) **Pertsona juridikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: eraketako eskrituraren edo agiriaren bidez, estatutuen bidez edo sorrera-egintzaren berri ematen duen agiriaren bidez. Dena delako agiri horietan, adierazita egon behar du jarduerak zer arauren arabera arautzen diren, eta, gainera, pertsona juridiko horri dagokion erregistro publikoan inskribatuta egon behar dute.

a) De los empresarios que fueren **personas jurídicas** mediante la escritura o documento de constitución, los estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.

b) **Pertsona fisikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: Nortasun Agiri Nazionalaren fotokopiaren bidez, eta, dagokion epigrafean, Jarduera

b) De los empresarios que fueren **persona físicas** mediante fotocopia del Documento Nacional de Identidad y acreditación de estar dado de Alta en el Impuesto de Actividades Económicas en

Ekonomikoen Zergan alta emanda dagoela adierazten duen ziurtagiriaren bidez.

el epígrafe correspondiente.

c) **Espainiarrak ez diren Europar Batasuneko estatu kideetako enpresaburuek**, **edo Europako Eremu Ekonomikoari buruzko Ituna izenpetu duten estatuetako enpresaburuek**, bestalde, enpresa kokaturik duten estatuko legeetan ezarritako erregistroan izena emanda daudela erakusten duen agiria aurkeztu beharko dute jarduteko beren gaitasuna egiaztatzeko, edo arauetan ezarritako baldintzak betez eta aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz, egiaztagiri bat edo zinpeko aitorpena aurkez dezakete.

c) De los empresarios **no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo** se acreditará por su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

d) **Atzerriko gainerako enpresariek** enpresaren helbideari dagokion Espainiako Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorrak edo kontsuletxeko bulegoak igorritako txostena aurkeztu beharko dute.

d) **De los demás empresarios extranjeros**, con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.

e) Hainbat enpresari **enpresen aldi baterako elkarte** gisa aurkezten badira lizitaziora, partaide bakoitzak bere jarduteko gaitasuna eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, aurreko puntuetan adierazitakoaren ildotik; horrez gain, adjudikaziodun izaten badira, **enpresen aldi baterako elkartea** osatuko dela adierazten duen konpromisoa ere aurkeztu beharko dute. Halaber, proposamenean azalduko dute elkarteko partaide bakoitzak xedearen zein parte egingo lukeen, bakoitzaren kaudimen-baldintzak frogatu ahal izateko.

e) En el caso de que varios empresarios o empresarias acudan a la licitación constituyendo una **Unión Temporal de Empresas**, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores, y, asimismo, aportar el compromiso de constituirse formalmente en UTE en caso de resultar adjudicatarios. Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todos ellos y ellos y ellas.

2.- Erantzukizunpeko berariazko adierazpena, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoak, 71. artikuluan kontratatzeko zehazten dituen debekuetako bat bera ere ez duela adierazten duena.

2.- Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

3.- Indarreko xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte

3.- Certificados de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones

Segurantzarekiko betebeharrak betetzen direla adierazten duten ziurtagiriak.

4.- Kaudimena:

4.1.- Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa:

Sorta bakoitzari dagokion kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa egiaztatuko da negozioen urteko bolumenaren bidez; ekitaldi onenarena azken hiru urtetako ekitaldi onenarena, kontratuak hartzen duen eremuan, kontratuaren balio zenbatetsiaren %150ekoa edo handiagoa izan beharko du.

Lizitatzailearen edo hautagaiaren negozioen urteko bolumena bere urteko kontuen bidez, onartuak edo Merkataritza Erregistroan jasoak, egiaztatuko da eta bestela, inskribatuta egon behar dueneko Erregistro Ofizialean jasota dauden kontuan bitartez. Merkataritza Erregistroan inskribatu gabeko enpresari indibidualek bere urteko negozioen bolumena Merkataritza Erregistroak legeztatutako inbentario-liburuen eta urteko kontuen bitartez egiaztatuko dute.

4.2.- Kaudimen teknikoa:

Gutxieneko baldintza izango da honako hauek egiaztatzea:

- Indarrean dagoen agiria, egiaztatzen duena inskribaturik dagoela Ekonomia eta Ogasun Ministerioan Aseguruen Zuzendaritza Orokorreko Aseguru Entitateen Erregistro Berezian, eta adieraziko du zer aseguru adarretan duen baimena jarduteko.

  Ez dira onartuko enpresa lizitatzaileen proposamenak, baldin eta ez badute egiaztatzen inskribaturik daudela Ekonomia eta Ogasun Ministerioko Aseguruen Zuzendaritza Orokorreko Aseguru Entitateen Erregistro Berezian, eta adieraziko dute zer aseguru

tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

4.- La solvencia:

4.1.- Solvencia económico-financiera:

La solvencia económica-financiera de cada lote se acreditará mediante el volumen anual de negocios, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos, en el ámbito al que se refiera el contrato por importe igual o superior al 150% del valor estimado del contrato.

El volumen anual de negocios de la empresa licitadora o candidata se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrito. Las personas empresarias individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

4.2.- Solvencia técnica:

Será requisito mínimo acreditar los siguientes:

- Documento vigente acreditativo de inscripción en el Registro Especial de Entidades Aseguradoras de la Dirección General de Seguros del Ministerio de Economía y Hacienda, indicando los ramos de seguro en los que está autorizado a operar.

  No serán admitidas las propuestas de las empresas licitadoras que no acrediten la inscripción en el Registro Especial de Entidades Aseguradoras de la Dirección General de Seguros del Ministerio de Economía y Hacienda,

adarretan duen baimena jarduteko.

Aseguru konpainia batekin burutu behar denez kontratua, ezinbestekoa da aseguru entitateak baimenduak izatea ezaugarri teknikoen agirian adierazitako aseguru adarrean jarduteko; eta/edo Otsailaren 4ko 3/2020 Errege Lege Dekretua, sektore jakin batzuetako kontratazio publikoaren arloan, aseguru pribatuen arloan, pentsio-plan eta -funtsen arloan, tributuen arloan eta zerga-auzien arloan Europar Batasuneko zenbait zuzentarau Espainiako ordenamendu juridikoan sartzeko premiazko neurriei buruzkoak, 133 eta 157 artikuluak aipatzen duten erregistro administratiboan inskribatuta egotea.

indicando los ramos de seguro en los que está autorizado a operar.

Tratándose de concluir un contrato con una compañía de seguros es imprescindible que las entidades aseguradoras estén autorizadas para operar en el ramo del seguro a que hace referencia el pliego de prescripciones técnicas y/o que estén debidamente inscritas en el registro administrativo al que se refieren los artículos 133 y 157 del Real Decreto-ley 3/2020, de 4 de febrero, de medidas urgentes por el que se incorporan al ordenamiento jurídico español diversas directivas de la Unión Europea en el ámbito de la contratación pública en determinados sectores; de seguros privados; de planes y fondos de pensiones; del ámbito tributario y de litigios fiscales.

- Kontratuaren xedeari dagokion mota edo izaera bereko lanak egiten izandako esperientzia, baldin eta azken hiru urteetako exekuzio handieneko urtean metatutako zenbatekoa kontratuaren batez besteko urtekoaren % 70 edo handiagoa bada, lote bakoitzari dagokionez.

  Egiaztatzeko bideak: egindako lana edo zerbitzua zerbitzu publikoan egiaztatuko da, organo eskudunak emandako ziurtagirien bidez; hartzailea subjektu pribatua denean, hartzaileak berak emandako ziurtagiriaren bidez, edo, halakorik ezean, enpresaburuaren aitorpena aurkeztuz.

- Experiencia en la realización de trabajos del mismo tipo o naturaleza al que corresponde el objeto del contrato y que el importe acumulado en el año de mayor ejecución de los últimos tres años sea igual o superior al 70% de la anualidad media del contrato, referido a cada lote.

  Medios de acreditación: El trabajo o servicio prestado, se acreditará en el servicio público mediante certificados emitidos por el órgano competente; cuando el/la tomador/a sea sujeto privado, mediante un certificado emitido por el/la mismo/a, o en su defecto, presentando una declaración del/de la empresario/a.

10.- BITARTEKOAK NAHITAEZ ATXIKITZEKO KONPROMISOA

Sorta bakoitzarekiko, lizitatzaileek ondorengo bitartekoak atxiki beharko dituzte nahitaez:

10. COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN OBLIGATORIA DE MEDIOS

Las licitadoras de cada lote deberán adscribir obligatoriamente los siguientes medios:

Dokumentu kod./Cod. Documento	2023IKIE0016-A23/06772
CUDO kodea/Có. CUDO	**000.0081.AAAAESMW.L.TefF**
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	**https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAAESMWL.TefF**

Kontratua burutzeko bitartekari baten parte hartzea atxikitzea asegurua indarrean dagoen bitartean, aseguru-etxearekin polizaren administrazioa hark egin dezan.

Bitartekari honek datozen baldintzak beteko ditu:

- Otsailaren 4ko 3/2020 Errege Lege Dekretua, sektore jakin batzuetako kontratazio publikoaren arloan, aseguru pribatuen arloan, pentsio-plan eta -funtsen arloan, tributuen arloan eta zerga-auzien arloan Europar Batasuneko zenbait zuzentarau Espainiako ordenamendu juridikoan sartzeko premiazko neurriei buruzkoak, 133 eta 157 artikuluak aipatzen duten erregistro administratiboan inskripzioa.

- Zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan emateko gaitasuna izatea (egiaztatu behar da bitartekariak berak edo haren kargura kontratatutako pertsona batek titulu hauetakoren bat duela: euskal administrazioak emandako 3. hizkuntza eskakizuna, C1 (Europako Erreferentzia markoa) edo euskarako EGA.

Kasu honetarako, bitartekariaren parte-hartzeak ez du azpikontratazioa izaera.

Adscripción de una parte mediadora, de forma que la administración de la póliza correspondiente con la compañía aseguradora, durante la vigencia del seguro, sea efectuada por ella.

Esta mediadora cumplirá los siguientes requisitos:

- Inscripción en el registro administrativo al que se refieren los artículos 133 y 157 del Real Decreto-ley 3/2020, de 4 de febrero, de medidas urgentes por el que se incorporan al ordenamiento jurídico español diversas directivas de la Unión Europea en el ámbito de la contratación pública en determinados sectores; de seguros privados; de planes y fondos de pensiones; del ámbito tributario y de litigios fiscales.

- Capacitación para prestar el servicio, en ambos idiomas oficiales (se deberá acreditar que la propia mediadora o una persona contratada a su cargo cuente con nivel PL3 de la Administración Vasca, C1 (Marco Europeo de Referencia) o EGA de Euskera).

A estos efectos, la participación de la mediadora no tiene la consideración de subcontratación.

11.- PROPOSAMENAK AURKEZTEA

11.1- Aurretiko baldintzak

Lizitazioa arautzen duten baldintzetara eta dokumentaziora egokitu behar dute interesdunen proposamenek, eta proposamen horiek aurkezteak adierazten du enpresaburuak, baldintzarik gabe, klausula edo baldintza horien guztien edukia onartzen duela, salbuespenik eta erreparorik gabe.

Erakunde lizitatzaile bakoitzak ezin ditu

11.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

11.1- Condiciones previas

Las proposiciones de las personas interesadas deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por la parte empresaria del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna.

Cada entidad licitadora no podrá

aurkeztu proposamen bat baino gehiago, eta ezin du beste norbaitekin aldi baterako elkartuta beste proposamenik egin ere, baldin eta banaka egin badu, edo aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan agertzen bada. Arau horiek hautsiz gero, ez da onartuko haren proposamen bakar bat ere.

presentar más de una proposición, ni suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

11.2- Eskaintzak aurkezteko lekua eta epea

Lizitazioa bitarteko elektronikoen bitartez izapidetuko da. Lizitatzaileek ezinbestean bitarteko elektronikoak erabiliz prestatu eta aurkeztu behar dituzte euren eskaintzak Lizitazio Elektronikorako Plataformaren bidez:

www.contratacion.euskadi.eus

Horrek esan nahi du:

- Lizitatzaileak modu telematikoan prestatu eta aurkeztu behar dituela bere eskaintzak.
- Sistemak egingo duela eskaintzen zaintza elektronikoa.
- Plataformaren bitartez irekiko eta ebaluatuko dela dokumentazioa.

Proposamenak, Kontratatzailearen Profilean argitaratutako lizitazioaren iragarkian zehaztutako epean (gutxienez **15 egutegi-eguneko** epea) aurkeztu beharko dira. Elektronikoki bakarrik egin ahal izango da, horretarako hautagaien eta entitate lizitatzaileen eskura jartzen den www.contratacion.euskadi.eus lizitazio elektronikorako plataforma erabili beharko da, eskaintzak prestatu eta aurkezteko erreminta, hain zuzen.

Arrazoi hori dela eta, lizitazio honetan parte hartu ahal izateko, garrantzitsua da interesatuta dauden lizitatzaileak, goian aipatutako plataforman erregistratzea (erregistratu gabe dauden kasuetan)

11.2- Lugar y plazo de presentación de ofertas

La presente licitación tiene carácter electrónico. Las entidades licitadoras deberán preparar y presentar sus ofertas obligatoriamente de forma electrónica a través de la herramienta de preparación y presentación de ofertas de la plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus.

La utilización de estos servicios supone:

- La preparación y presentación de ofertas de forma telemática por el licitador.
- La custodia electrónica de ofertas por el sistema.
- La apertura y evaluación de la documentación a través de la plataforma.

Las proposiciones, junto con la documentación preceptiva se presentarán, dentro del plazo que se indique en el anuncio de licitación en perfil del contratante (mínimo **quince días naturales)**, exclusivamente de forma electrónica a través de la Herramienta de Preparación y Presentación de ofertas que la Plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus pone a disposición de candidatos y entidades licitadoras para tal fin.

Por este motivo, para participar en esta licitación, es importante que los licitadores interesados se registren, en el supuesto de que no lo estén, en la Plataforma arriba referenciada.

Dokumentazioa, jakinarazpenak eta komunikazioak Agiri honen **I. Eranskinean** jasotakoaren arabera bidaliko dira.

El envío de documentación, así como, las notificaciones y comunicaciones, se ajustará a lo recogido en **el Anexo I** de este Pliego.

Proposamenak sekretuak izango dira eta horretarako, izaera hori bermatuko duten bitartekoak erabiliko dira lizitazio publikoa egin arte.

Las proposiciones serán secretas y para ello, se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de la licitación pública.

11.3.- Lizitatzaileei informazioa ematea

SPKLren 138. artikuluan aipatutako informazio gehigarria edo osagarria eskatu behar bada, administrazio kontratatzaileak eskaintzak aurkezteko ezarritako epea amaitu baino sei egun lehenago helarazi beharko du gutxienez, baldin eta eskaera hori data hori baino hamabi egun lehenago aurkezten bada gutxienez. Eskaera hori lizitazio-iragarkian ezarritako fax-zenbakian edo posta elektronikoko helbidean egingo da.

11.3.- Información a las partes licitadoras

Cuando sea preciso solicitar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, al menos, seis días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, siempre que dicha petición se presente con una antelación mínima de doce días respecto de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará al número de fax o a la dirección de correo electrónico previsto en el anuncio de licitación.

11.4.- Proposamenen edukia

Lizitazioan parte hartzeko proposamenak bi artxibo elektronikotan (A eta B) aurkeztuko dira, guztiak ere lizitatzaileak sinatuak. Artxibo elektronikoetan adieraziko da artxiboaren izendapena eta legenda hau: "**PROPOSAMENA, ZUMAIAKO UDALAREN ETA ZUMAIAKO KIROL PATRONATUAREN ASEGURUEN ZERBITZUAREN KONTRATAZIOAN LIZITATZEKO**". Artxibo elektronikoen izenak hauek dira:

- «A» *artxibo elektronikoa*: Administrazio-agiriak.
- «B» *artxibo elektronikoa:* Proposamen ekonomikoa eta automatikoki kuantifika daitezkeen agiriak.

Artxibo elektroniko bakoitzean sartu behar diren agiriek originalak edo kautotutako kopiak izan behar dute, indarrean dagoen legeriaren arabera.

11.4.- Contenido de las proposiciones

Las proposiciones para tomar parte en la licitación se presentarán en dos archivos electrónicos (A y B), firmados por la licitadora, en los que se hará constar la denominación del archivo electrónico y la leyenda "**PROPOSICIÓN PARA LICITAR A LA CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE SEGUROS DEL AYUNTAMIENTO DE ZUMAIA Y EL PATRONATO DE DEPORTES DE ZUMAIA".** La denominación de los archivos es la siguiente:

— *Archivo electrónico* «A»: Documentación Administrativa.
— *Archivo electrónico* «B»: Proposición Económica y Documentación Cuantificable de Forma Automática.

Los documentos a incluir en cada archivo deberán ser originales o copias autentificadas, conforme a la Legislación en vigor.

Artxibo bakoitzean agiri hauek sartu behar dira, zenbakiz zerrendatuta:

Dentro de cada archivo, se incluirán los siguientes documentos así como una relación numerada de los mismos:

A" artxibo elektronikoaren azpititulua "ADMINISTRAZIO-AGIRIAK" izango da, eta dokumentu hauek izango ditu barruan:

El archivo electrónico "A" se subtitulará "DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA" y contendrá los siguientes documentos:

a) Lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena, administrazioarekin kontratatzeko legez ezarriko baldintzak betetzen dituela adierazten duena.

a) Declaración Responsable de la parte licitadora indicativa del cumplimiento de las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración.

- Erantzukizunpeko adierazpena Euskadiko kontratazio-plataforman jasotako kontratatzailearen profilean eskura daitekeen ereduaren arabera aurkeztuko da (kontrataziorako Europako dokumentu bateratua); web orri honetan eskura daiteke elektronikoki betetzeko:

- La declaración responsable se presentará conforme al modelo que puede encontrarse a disposición de los licitadores para ser rellenado electrónicamente en el perfil de contratante alojado en la plataforma de contratación de Euskadi (documento único europeo de contratación; DEUC):

- https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es

Enpresa bat baino gehiago lehiatzen badira aldi baterako enpresa-elkartea eratuz, elkartea osatzen duen enpresa bakoitzak egiaztatu beharko du bere nortasuna, gaitasuna eta kaudimena, eta bakoitzak aurkeztu beharko du erantzukizunpeko adierazpena.

Si varias empresas concurren constituyendo una unión temporal, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia, debiendo todas y cada una presentar la correspondiente declaración responsable.

Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpen horren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresen konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 69. artikuluaren 3 atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea.

Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP.

*ATZERRIKO ENPRESAK

*EMPRESAS EXTRANJERAS

Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 67 eta 68 artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien

Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las

menpe jarriko direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diotela, hala behar badute, enpresa lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari.

incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante.

a) Baldintza agiri honetako 10. Klausulan adierazten diren **bitartekoak atxikitzeko erantzukizunpeko adierazpena.** Klausula agiri honetako II Eranskineko ereduaren arabera aurkeztuko da.

b) Declaración responsable de adscripción a la ejecución del contrato de los medios indicados en la cláusula décima del presente pliego. Se presentará conforme al modelo incluido en el Anexo II.

Bitartekariak eskatutako baldintzak betetzen dituztela ziurtatzen duten agiriak aurkeztu beharko dira.

Deberán presentarse los documentos que acrediten el cumplimiento de los requisitos exigidos por parte de la mediadora.

"B" artxiboaren azpititulua hauxe izango da: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA, ETA MODU AUTOMATIKOAN KUANTIFIKA DAITEZKEEN AGIRIAK" (12. Klausulan adierazitako adjudikazio-irizpideak); eta honako agiri hauek bilduko ditu:

El archivo "B" se subtitulará "PROPOSICION ECONOMICA Y DOCUMENTACIÓN CUANTIFICABLE DE FORMA AUTOMÁTICA" (criterios de adjudicación relacionados en la cláusula 12) y contendrá los siguientes documentos:

a) Eskaintza ekonomikoa eta gainerako irizpide automatikoak: Lizitatzen den sortaren arabera, dagokion aitorpena aurkeztu beharko da, erantsitako ereduen arabera (IV., V., VI. Edo VII ERANSKINA).

a) Oferta económica y demás criterios automáticos: Dependiendo del lote al que se licite se deberá aportar la Declaración que corresponda según modelos que se adjuntan (ANEXO IV, V, VI o VII)

12.- KONTRATUA ADJUDIKATZEKO IRIZPIDEAK

12.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Sorta bakoitzean proposamenak balioesteko eta eskaintzarik onena zein den zehazteko, hainbat adjudikazio-irizpide hartuko dira kontuan, kalitate-prezio erlazio onenean oinarrituta. Sorta guztietan modu automatikoan edo formulak aplikatuz kuantifika daitezkeen adjudikazio-irizpideak baino ez dira erabiliko.

Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la mejor oferta en cada lote se atenderá a una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio. En todos los lotes sólo se utilizarán criterios de adjudicación cuantificables automáticamente o mediante la mera aplicación de fórmulas.

1. SORTA: ERANTZUKIZUN ZIBILEKO ETA ONDARE-ERANTZUKIZUNEKO ASEGURUA:

LOTE 1: SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL Y PATRIMONIAL:

1).- Eskaintza ekonomikoa……80 puntu.

1).- Proposición económica….80 puntos

IV. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera aurkeztuko da.

Ondorengo formularekin baloratuko dira eskaintzak:

Ezarritako lizitazio prezioa berdintzen duen eskaintzak 0 puntu jasoko ditu. Prezioa gehien jaisten duen eskaintzak 80 puntu jasoko ditu. Gainerako eskaintzak, formula honen arabera puntuatuko dira:

$$P = \frac{EO^* Pmax}{BE}$$

Non:

- P: balioesten den eskaintzak lortutako puntuazioa da.
- EO: aurkeztutako eskaintza onena (baxuena).
- BE: balioetsiko den eskaintza.
- PMAX: lor daitekeen puntuazio maximoa.

2).- Estalduraren denboraldian hobekuntzak..... 5 puntu

36 hilabeteko agertze-aldia eskaintzen duen lizitatzaileari 5 puntu emango zaizkio.

IV. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera aurkeztuko da.

3).- Muga eta azpimugetan hobekuntzak..... 5 puntu.

- Pleguan ezarritako ezbehar bakoitzeko aseguratutako 3.000.000 euroko zenbatekoa hobetzeagatik: 2,5 puntu.
- Laneko istripuen erantzukizun zibilean (patronala eta gurutzatua) biktima bakoitzeko pleguan ezarritako 1.000.000 euroko azpimuga hobetzeagatik: 2,5 puntu.

Irizpide hauetako bakoitza honela balioetsiko da: Irizpide bakoitzerako

Se presentará de conformidad al ANEXO IV.

Las ofertas se valorarán de acuerdo con la fórmula siguiente:

Una oferta igual al precio de licitación establecido recibirá 0 puntos. La oferta que reduzca en mayor medida el precio recibirá 80 puntos. El resto de ofertas, se puntuarán mediante las siguiente fórmula:

$$P = \frac{MO^* Pmax}{OV}$$

Donde,

- P es la puntuación obtenida por la oferta que se valora.
- MO es la mejor oferta presentada (la más baja).
- OV es la oferta a valorar.
- PMAX es la puntuación máxima posible.

2).- Mejoras en el ámbito temporal de las coberturas..... 5 puntos

A la licitadora que otorgue un periodo de descubrimiento de 36 meses se le darán los 5 puntos.

Se presentará de conformidad al ANEXO IV.

3).- Mejora de límites y sublímites.....5 puntos.

- Por mejorar la suma asegurada por siniestro de 3.000.000 de euros establecido en el pliego: 2,5 puntos
- Por mejorar el sublímite por víctima en Responsabilidad Civil Accidentes de trabajo (Patronal y Cruzada) de 1.000.000 de euros establecido en el pliego: 2,5 puntos.

Cada uno de estos criterios se valorará de las siguiente manera: Una oferta igual al

ezarritako zenbatekoa berdintzen duen eskaintzak 0 puntu jasoko ditu. Zenbateko horiek gehien hobetzen dituen eskaintzak (kontzeptu bakoitzerako guztira eskaintzen duten zenbatekoa adierazi beharko da) 2,5 puntu jasoko dituzte. Gainerako eskaintzak, hiruko alderantzizko erregelaren arabera puntuatuko dira:

$$P = \frac{BE * GP}{EO}$$

Non,

- P baloratzen ari den eskaintzak lortutako puntuazioa da.
- EO aurkeztutako eskaintza onena da (altuena)
- BE baloratu beharreko eskaintza da.
- GP lortu daitekeen gehieneko puntuazioa da

IV. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera aurkeztuko da.

4).- Frankizietan hobekuntzak..... 5 puntu

- Kalte materialak: Ezbehar bakoitzeko 500 euroko gehieneko zenbatekoa hobetzeagatik: 2 puntu.
- Kalte pertsonalak: ezbehar bakoitzeko 1.000 euroko gehieneko zenbatekoa hobetzeagatik: 3 puntu.

Irizpide hauetako bakoitza honela balioetsiko da: Irizpide bakoitzerako ezarritako zenbatekoa berdintzen duten eskaintzek 0 puntu jasoko dituzte. Zenbateko horiek gehien jaisten dituzten eskaintzek (adjudikaziodun gertatuz gero aplikatuko dituzten frankiziak adierazi beharko dira) 2 edo 3 puntu jasoko dituzte, irizpidearen arabera. Gainerako eskaintzak, formula honen arabera puntuatuko dira:

$$P = \frac{EO * Pmax}{BE}$$

Non:

- P: balioesten den eskaintzak lortutako puntuazioa da.

establecido para cada criterio recibirá 0 puntos. Las ofertas que amplíen en mayor medida dichas sumas (se deberá indicar la cantidad que ofrecen en total para cada uno de los conceptos) recibirán 2,5 puntos. El resto de ofertas, se puntuarán mediante una regla de tres inversa.

$$P = \frac{OV * PMAX}{MO}$$

Donde,

- P es la puntuación obtenida por la oferta que se valora.
- MO es la mejor oferta presentada (la más alta).
- OV es la oferta a valorar.
- PMAX es la puntuación máxima posible.

Se presentará de conformidad al ANEXO IV.

4).- Mejoras en franquicias.....5 puntos

- Daños materiales: Por mejorar el máximo de 500 euros por siniestro: 2 puntos.
- Daños Personales: Por mejorar el máximo de 1.000 euros por siniestro: 3 puntos.

Cada uno de estos criterios se valorará de las siguiente manera: Una oferta igual al establecido para cada criterio recibirá 0 puntos. La oferta que reduzca en mayor medida dichas sumas (se deberá indicar las franquicias que aplicarán en caso de resultar adjudicatarias) recibirá 2 o 3 puntos, según el criterio. El resto de ofertas, se puntuarán mediante las siguiente fórmula:

$$P = \frac{MO * Pmax}{OV}$$

Donde,

- P es la puntuación obtenida por la oferta que se valora.

- EO: aurkeztutako eskaintza onena (baxuena).
- BE: balioetsiko den eskaintza.
- PMAX: lor daitekeen puntuazio maximoa.

IV. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera aurkeztuko da.

5).- Dokumentazioa euskaraz zein gaztelaniaz.....5 puntu

Dokumentazio osoa euskaraz zein gaztelaniaz izatea eskaintzen duten lizitatzaileek 5 puntu lortuko dituzte.

IV. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera aurkeztuko da.

2. SORTA: KALTE MATERIALEN ASEGURUA

1).- Eskaintza ekonomikoa……65 puntu.

V. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera aurkeztuko da.

Ondorengo formularekin baloratuko dira eskaintzak:

Ezarritako lizitazio prezioa berdintzen duen eskaintzak 0 puntu jasoko ditu. Prezioa gehien jaisten duen eskaintzak 65 puntu jasoko ditu. Gainerako eskaintzak, formula honen arabera puntuatuko dira:

$$P = \frac{EO^* Pmax}{BE}$$

Non:

- P: balioesten den eskaintzak lortutako puntuazioa da.
- EO: aurkeztutako eskaintza onena (baxuena).
- BE: balioetsiko den eskaintza.
- PMAX: lor daitekeen puntuazio maximoa.

2).- Arrisku orotako modalitateko estalduraren hobekuntza (*).....25 puntu

- MO es la mejor oferta presentada (la más baja).
- OV es la oferta a valorar.
- PMAX es la puntuación máxima posible.

Se presentará de conformidad al ANEXO IV.

5).- Documentación en euskera y castellano……5 puntos

Aquellas licitadoras que oferten toda la documentación en euskera y castellano obtendrán 5 puntos.

Se presentará de conformidad al ANEXO IV.

LOTE 2: SEGURO DE DAÑOS MATERIALES

1).- Proposición económica….65 puntos

Se presentará de conformidad al ANEXO V.

Las ofertas se valorarán de acuerdo con la fórmula siguiente:

Una oferta igual al precio de licitación establecido recibirá 0 puntos. La oferta que reduzca en mayor medida el precio recibirá 65 puntos. El resto de ofertas, se puntuarán mediante las siguiente fórmula:

$$P = \frac{MO^* Pmax}{OV}$$

Donde,

- P es la puntuación obtenida por la oferta que se valora.
- MO es la mejor oferta presentada (la más baja).
- OV es la oferta a valorar.
- PMAX es la puntuación máxima posible.

2).- Cobertura bajo modalidad Todo

Arrisku orotako modalitatean estaldura eskaintzen duten lizitatzaileek 25 puntu lortuko dituzte.

V. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera aurkeztuko da.

Arrisku orotako modalitateko estalduraren eskaintzak nahitaez ekarriko du baztertze bakarrak baldintza teknikoen agirian ezarritakoak izango direla, eta, horrela, eskaintza guztiak konpara daitezke.

3).- Frankizietan hobekuntzak.....5 puntu

Hobekuntza hauek balioetsiko dira:

- Estentsiboak: 300 euroko frankizia hobetzeagatik: 2,5 puntu.
- Kalte elektrikoak: 300 euroko frankizia hobetzeagatik: 2,5 puntu

Irizpide hauetako bakoitza honela balioetsiko da: Irizpide bakoitzerako ezarritako zenbatekoa berdintzen duten eskaintzek 0 puntu jasoko dituzte. Zenbateko horiek gehien jaisten dituzten eskaintzek (adjudikaziodun gertatuz gero aplikatuko dituzten frankiziak adierazi beharko dira) 2,5 puntu jasoko dituzte. Gainerako eskaintzak, formula honen arabera puntuatuko dira:

$$P = \frac{EO^* Pmax}{BE}$$

Non:

- P: balioesten den eskaintzak lortutako puntuazioa da.
- EO: aurkeztutako eskaintza onena (baxuena).
- BE: balioetsiko den eskaintza.
- PMAX: lor daitekeen puntuazio maximoa.

V. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera aurkeztuko da.

Riesgo..... 25 puntos

Aquellas licitadoras que oferten cobertura bajo modalidad Todo Riesgo obtendrán 25 puntos.

Se presentará de conformidad al ANEXO V.

La oferta de cobertura bajo modalidad Todo Riesgo implicará necesariamente que las únicas exclusiones serán las establecidas en el pliego de condiciones técnicas, resultando así comparables todas las ofertas.

3).- Mejoras en franquicias: 5 puntos

Se valorarán las siguientes mejoras:

- Extensivos: Por mejorar la franquicia de 300 euros: 2,5 puntos
- Daños eléctricos: Por mejorar la franquicia de 300 euros: 2,5 puntos

Cada uno de estos criterios se valorará de las siguiente manera: Una oferta igual al establecido para cada criterio recibirá 0 puntos. La oferta que reduzca en mayor medida dichos importes (se deberá indicar las franquicias que aplicarán en caso de resultar adjudicatarias) recibirá 2,5 puntos. El resto de ofertas, se puntuarán mediante las siguiente fórmula:

$$P = \frac{MO^* Pmax}{OV}$$

Donde,

- P es la puntuación obtenida por la oferta que se valora.
- MO es la mejor oferta presentada (la más baja).
- OV es la oferta a valorar.
- PMAX es la puntuación máxima posible.

Se presentará de conformidad al ANEXO V.

4).- Dokumentazioa euskaraz zein gaztelaniaz.....5 puntu

Dokumentazio osoa euskaraz zein gaztelaniaz izatea eskaintzen duten lizitatzaileek 5 puntu lortuko dituzte.

V. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera aurkeztuko da.

4).- Documentación en euskera y castellano……5 puntos

Aquellas licitadoras que oferten toda la documentación en euskera y castellano obtendrán 5 puntos.

Se presentará de conformidad al ANEXO V.

3. SORTA: DEFENTSA JURIDIKOA ETA KALTEEN ERREKLAMAZIO ASEGURUA

LOTE 3: SEGURO DE RECLAMACIÓN DE DAÑOS Y DEFENSA JURÍDICA

1).- Eskaintza ekonomikoa……85 puntu.

VI. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera aurkeztuko da.

Ondorengo formularekin baloratuko dira eskaintzak:

Ezarritako lizitazio prezioa berdintzen duen eskaintzak 0 puntu jasoko ditu. Prezioa gehien jaisten duen eskaintzak 85 puntu jasoko ditu. Gainerako eskaintzak, formula honen arabera puntuatuko dira:

$$P = \frac{EO^* \, Pmax}{BE}$$

Non:

- P: balioesten den eskaintzak lortutako puntuazioa da.
- EO: aurkeztutako eskaintza onena (baxuena).
- BE: balioetsiko den eskaintza.
- PMAX: lor daitekeen puntuazio maximoa.

1).- Proposición económica….85 puntos

Se presentará de conformidad al ANEXO VI.

Las ofertas se valorarán de acuerdo con la fórmula siguiente:

Una oferta igual al precio de licitación establecido recibirá 0 puntos. La oferta que reduzca en mayor medida el precio recibirá 85 puntos. El resto de ofertas, se puntuarán mediante las siguiente fórmula:

$$P = \frac{MO^* \, Pmax}{OV}$$

Donde,

- P es la puntuación obtenida por la oferta que se valora.
- MO es la mejor oferta presentada (la más baja).
- OV es la oferta a valorar.
- PMAX es la puntuación máxima posible.

2).- Indemnizazio mugen hobekuntza/gehikuntza..... 10 puntu

- Gastu juridiko bermatuen 3.000 euroko muga hobetzeagatik: 5 puntu.
- 3.000 euroko fidantzen muga hobetzeagatik: 5 puntu.

VI. ERANSKINEAN zehaztutakoaren

2).- Mejora de límites de indemnización…… 10 puntos

- Por mejorar el límite de 3.000 euros de gastos jurídicos garantizados: 5 puntos.
- Por mejorar el límite 3.000 euros de fianzas: 5 puntos

Se presentará de conformidad al ANEXO

arabera aurkeztuko da.

Irizpide hauetako bakoitza honela balioetsiko da: Ezarritako 3.000 euroko mugak berdintzen dituzten eskaintzek 0 puntu jasoko dituzte. Muga gehien hobetzen duten eskaintzek (kontzeptu bakoitzerako guztira eskaintzen duten zenbatekoa adierazi beharko da) 5 puntu jasoko dituzte. Gainerako eskaintzak, hiruko alderantzizko erregelaren arabera puntuatuko dira:

$$P = \frac{BE * GP}{EO}$$

Non,

- P baloratzen ari den eskaintzak lortutako puntuazioa da.
- EO aurkeztutako eskaintza onena da (altuena)
- BE baloratu beharreko eskaintza da.
- GP lortu daitekeen gehieneko puntuazioa da

3).- Dokumentazioa euskaraz zein gaztelaniaz.....5 puntu

Dokumentazio osoa euskaraz zein gaztelaniaz izatea eskaintzen duten lizitatzaileek 5 puntu lortuko dituzte.

VI. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera aurkeztuko da.

4. SORTA: HERRI-ADMINISTRAZIOEN ZERBITZURA LAN EGITEN DUTEN PERTSONALA ETA AGINTARIEN ERANTZUKIZUN ZIBILEKO ASEGURUA

1).- Eskaintza ekonomikoa……80 puntu.

VII. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera aurkeztuko da.

Ondorengo formularekin baloratuko dira eskaintzak:

Ezarritako lizitazio prezioa berdintzen duen eskaintzak 0 puntu jasoko ditu. Prezioa

VI.

Cada uno de estos criterios se valorará de las siguiente manera: Una oferta igual al límite de 3.000 euros establecido recibirá 0 puntos. Las ofertas que amplíen en mayor medida dichos límites (se deberá indicar la cantidad total que ofrecen para cada uno de los conceptos) recibirán 5 puntos. El resto de ofertas, se puntuarán mediante una regla de tres inversa.

$$P = \frac{OV * PMAX}{MO}$$

Donde,

- P es la puntuación obtenida por la oferta que se valora.
- MO es la mejor oferta presentada (la más alta).
- OV es la oferta a valorar.
- PMAX es la puntuación máxima posible.

3).- Documentación en euskera y castellano……5 puntos

Aquellas licitadoras que oferten toda la documentación en euskera y castellano obtendrán 5 puntos.

Se presentará de conformidad al ANEXO VI.

LOTE 4: SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL DE AUTORIDADES Y PERSONAL AL SERVICIO DE LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS

1).- Proposición económica….80 puntos

Se presentará de conformidad al ANEXO VII.

Las ofertas se valorarán de acuerdo con la fórmula siguiente:

Una oferta igual al precio de licitación establecido recibirá 0 puntos. La oferta

Foruen plaza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

gehien jaisten duen eskaintzak 88 puntu jasoko ditu. Gainerako eskaintzak, formula honen arabera puntuatuko dira:

$$P = \frac{EO^* Pmax}{BE}$$

Non:

- P: balioesten den eskaintzak lortutako puntuazioa da.
- EO: aurkeztutako eskaintza onena (baxuena).
- BE: balioetsiko den eskaintza.
- PMAX: lor daitekeen puntuazio maximoa.

2).- Indemnizazio mugen hobekuntza..... 15 puntu

VII. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera aurkeztuko da.

Honela balioetsiko da: Ezarritako 3.000.000,00 euroko muga berdintzen duten eskaintzek 0 puntu jasoko dituzte. Muga gehien hobetzen duten eskaintzek (guztira eskaintzen duen zenbatekoa adierazi beharko da) 15 puntu jasoko dituzte. Gainerako eskaintzak, hiruko alderantzizko erregelaren arabera puntuatuko dira:

$$P = \frac{BE^* GP}{EO}$$

Non,

- P baloratzen ari den eskaintzak lortutako puntuazioa da.
- EO aurkeztutako eskaintza onena da (altuena)
- BE baloratu beharreko eskaintza da.
- GP lortu daitekeen gehieneko puntuazioa da

3).- Dokumentazioa euskaraz zein gaztelaniaz.....5 puntu

Dokumentazio osoa euskaraz zein gaztelaniaz izatea eskaintzen duten lizitatzaileek 5 puntu lortuko dituzte.

que reduzca en mayor medida el precio recibirá 80 puntos. El resto de ofertas, se puntuarán mediante las siguiente fórmula:

$$P = \frac{MO^* Pmax}{OV}$$

Donde,

- P es la puntuación obtenida por la oferta que se valora.
- MO es la mejor oferta presentada (la más baja).
- OV es la oferta a valorar.
- PMAX es la puntuación máxima posible.

2).- Mejora del límite de indemnización de 3.000.000 de euros…… 15 puntos

Se presentará de conformidad al ANEXO VII.

Se valorará de la siguiente manera: Una oferta igual al límite de 3.000.000,00 de euros establecido en el pliego recibirá 0 puntos. La oferta que amplíe en mayor medida dicho límite (se deberá indicar la cantidad que ofrece en total) recibirá 15 puntos. El resto de ofertas, se puntuarán mediante una regla de tres inversa.

$$P = \frac{OV^* PMAX}{MO}$$

Donde,

- P es la puntuación obtenida por la oferta que se valora.
- MO es la mejor oferta presentada (la más alta).
- OV es la oferta a valorar.
- PMAX es la puntuación máxima posible.

3).- Documentación en euskera y castellano……5 puntos

Aquellas licitadoras que oferten toda la documentación en euskera y castellano obtendrán 5 puntos.

Dokumentu kod./Cod. Documento	2023IKIE0016-A23/06772
CUDO kodea/Có. CUDO	**000.0081.AAAAESMW.L.TefF**
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	**https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAAESMWL.TefF**

VII. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera aurkeztuko da.

Se presentará de conformidad al ANEXO VII.

13.- MODU ANORMAL BATEAN BAXUAK DIREN ESKAINTZAK

Modu anormal batean baxuak diren eskaintzak zehazteko, Administrazio Publikoetako Legearen Araudi Orokorrak, urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuak, 85. artikuluan xedatzen duenari jarraituko zaio.

Eskaintzen balorazio-irizpideetan ezarritako parametroak aplikatzean, horietakoren bat anormaltasun-presuntziopean badago, lizitatzaile horiei bost eguneko epea emango zaie justifikazio egokia aurkez dezaten eskaintza hori baldintza horietan egikaritzeko aukera ematen dieten baldintzak azaltzeko. Horretarako, honako hauetan aipatutako irizpideei jarraituko zaie: Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legearen) 149.4 artikulua; lege horren bidez Espainiako ordenamendu juridikora lekualdatzen dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak.

Justifikazioak jaso ondoren, Kontratazio organoak txosten tekniko bat eskatuko dio oro har baldintza teknikoen agiria, proiektua edo kontratuaren azterlan ekonomikoa egin duen funtzionarioari, edo denei batera, lizitatzaileak bere eskaintzari eutsi ahal izateko argumentatu dituen arrazoiak xehetasunez aztertzeko.

Nolanahi ere, eskaintzak ukatu egingo dira egiaztatzen bada anormalki baxuak direla azpikontratazioari buruzko araudia urratzen dutelako edo ez dituztelako betetzen ingurumenaren, gizartearen edo lanaren arloan aplikagarri diren (estatuan nahiz nazioartean) betebeharrak; besteak beste, indarrean dauden hitzarmen

13.- OFERTAS ANORMALMENTE BAJAS

A la hora de determinar el carácter anormal de las ofertas se atenderá a lo que establece el artículo 85 del Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos del Sector Público.

Cuando en aplicación de los parámetros establecidos, alguna de ellas esté incursa en presunción de anormalidad, se concederá a las partes licitadoras afectadas un plazo de 5 días hábiles para que puedan presentar una justificación adecuada de las circunstancias que les permiten ejecutar dicha oferta en esas condiciones, con los criterios que se señalan al respecto en el artículo 149.4 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

Recibidas las justificaciones, el Órgano de contratación solicitará un informe técnico, generalmente a la persona funcionaria que haya realizado el pliego de prescripciones técnicas, el proyecto o el estudio económico del contrato, o a todos en conjunto, que analice detalladamente las motivaciones que haya argumentado la parte licitadora para poder mantener su oferta.

En todo caso, los órganos de contratación rechazarán las ofertas si comprueban que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el

kolektibo sektorialak ez betetzea.

Neurrigabetzat sailkatutako eskaintzen kontratisten justifikazioak ikusita eta horiek aztertu dituen Udalaren txosten teknikoa ikusita, Kontratazio Organoak eskaintza onartu edo baztertu egingo du behar bezala arrazoituta.

Anormaltasun-presuntzioan sartuta egon den enpresari adjudikatu bazaio kontratua, kontratazio-organoak kontratua ondo gauzatzen den begiratuko du, kontratatutako zerbitzuen gaitasunean, obretan edo horniduretan urritasunik izan ez dadin.

14.- ADUDIKAZIORAKO LEHENTASUNAK BERDINKETA GERTATZEN DENEAN

Kontratua adjudikatzeko irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintzaren edo gehiagoren artean berdinketa gertatzen bada, ondorengo irizpide sozialak ordenan aplikatuz ebatziko da berdinketa, eskaintzak aurkezteko epearen amaierako uneari erreferentzia eginez, betiere:

- Ezintasunak dituzten langileen edo gizartetik baztertuak izateko egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa dutenak enpresa bakoitzaren langile-zerrendan; berdinketa badago, langileen zerrendan ezintasunak dituzten langile finko gehiena dituena hartuko da aintzat, edota inklusio bidean diren langileen kopuru handiena duena.
- Enpresa bakoitzeko langileen zerrendan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena duena.
- Enpresa bakoitzeko langile-zerrendan emakumezko langileen ehuneko handiena duena.
- Zozketa egingo da, aurreko irizpide horiek aplikatuta berdinketa desegiten ez bada.

Berdinketa hausteko irizpideen egiaztagiriak berdinketa gertatzen denean aurkez ditzakete lizitatzaileek, ez aurretik.

incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes.

A la vista de las justificaciones de las partes contratistas cuya oferta haya sido clasificada como desproporcionada y del informe técnico municipal que las analice, el órgano de contratación admitirá o excluirá la oferta motivadamente.
Cuando la empresa que hubiese estado incursa en presunción de anormalidad hubiera resultado adjudicataria del contrato, el órgano de contratación velará por la adecuada ejecución del contrato, sin que se produzca una merma en la calidad de los trabajos contratados.

14.- PREFERENCIAS DE ADJUDICACIÓN EN CASO DE EMPATES

Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas, este se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

- Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de personas trabajadoras fijas con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.
- Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas.
- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.
- El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate será aportada por las partes licitadoras en el momento en que se produzca el empate, y no con

carácter previo.

15.- KONTRATAZIO-MAHAIA

Hauek izango dira kontratazio-mahaiko kideak:

Lehendakaria: Hirigintzako arduraduna, Gorka Arregi Gaztañaga
Mahaikidea: Udaleko idazkaria, Alexander Marañon Muñoz , edo legez haren ordezkaritza hartzen duena
Mahaikidea: kontu-hartzailea, Nerea Azpillaga Echeverria, edo legez haren ordezkaritza hartzen duena
Mahaikidea: obra eta zerbitzuetako teknikaria, Eli Zubeldia Etxabe
Idazkaria: Administrazio Orokorreko Teknikaria. Amaia Gonzalez Iribar.

Horrez gain, Udaleko teknikariek ere parte har dezakete, mahaiak hala eskatuta, aholkua emateko.

15.- MESA DE CONTRATACIÓN

La Mesa de Contratación estará integrada o constituida del modo siguiente:

Presidente: Responsable de urbanismo. Gorka Arregi Gaztañaga
Vocal: Secretario del Ayuntamiento. Alexander Marañón Muñoz o quien legalmente le sustituya
Vocal: Interventora: Nerea Azpillaga Echeverria o quien legalmente le sustituya
Vocal: Técnico de obras y servicios. Eli Zubeldia Etxabe
Secretaria: Técnica de Administración General. Amaia Gonzalez Iribar.

Podrán asistir además, todo aquel personal técnico municipal cuya presencia sea solicitada por la Mesa, para ejercer labores de asesoramiento.

16.- PROPOSAMENAK IREKITZEA

Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo lanegunean osatuko da Kontratazio Mahaia, 10:00etan; «A» artxibo elektronikoak irekiko ditu, eta berorietako administrazio-agiriak kalifikatuko ditu.

Beharrezkoa bada, gehienez ere hiru egutegi-eguneko epea emango dio lizitatzaileari, aurkeztutako dokumentazioan zuzendu beharreko akatsak edo gabeziak zuzendu ditzan.

Kontratazio Mahaia berriro bilduko da, kontratatzailearen profilean (http: //www.zumaia.eus) adierazitako lekuan, egunean eta orduan, jendaurreko ekitaldian, "B" artxibo elektronikoak irekiko ditu; hau da, eskaintza ekonomikoa eta modu automatikoan kuantifikatu beharreko gainerako irizpideak jasotzen dituztenak.

16.- APERTURA DE PROPOSICIONES

La Mesa de Contratación se constituirá el primer día hábil tras la finalización del plazo de presentación de las proposiciones, a las 10:00 horas, procederá a la apertura de los archivos electrónicos «A» y calificará la documentación administrativa contenida en los mismos.

Si fuera necesario, la Mesa concederá un plazo no superior a tres días naturales para que el licitador corrija los defectos u omisiones subsanables observados en la documentación presentada.

Reunida de nuevo la Mesa de Contratación en acto público en el lugar, fecha y hora que se indique en el perfil del contratante (http: //www.zumaia.eus), procederá a la apertura de los archivos electrónicos "B", que contienen la oferta económica y el resto de criterios cuantificables de forma automática.

Foruen plaza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

Proposamen horiek irakurri ondoren, Mahaiak, saio itxian, baloratu egingo ditu, agiri honetan ezarritako irizpideen eta haztapenen arabera.

Tras la lectura de dichas proposiciones, la Mesa, en sesión cerrada procederá a la valoración de las mismas con arreglo a los criterios y a las ponderaciones establecidas en este Pliego.

Balorazioaren emaitza ikusita, kontratazio-mahaiak kontratuaren adjudikazio-proposamena helaraziko dio kontratazio-organoari.

A la vista del resultado de la valoración, la Mesa de Contratación elevará al órgano de contratación la propuesta de adjudicación del contrato.

17.- DOKUMENTAZIOA ESKATZEA

17.- REQUERIMIENTO DE DOCUMENTACIÓN

Eskaintza onena egin duen lizitatzaileari eskaria egingo dio kontratazio-organoak, bost laneguneko epean (eskaria jasotzen duen egunaren hurrengotik zenbatzen hasita) Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 140.1 artikuluan aipatzen dituen aurretiazko baldintzak betetzen dituela justifikatzen duten agiriak aurkez ditzan (lege horrek Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen ditu Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak); horrez gain, kontratua gauzatzeko gorde edo atxiki beharreko bitartekoak egiaz eskura dituela erakutsi beharko du agiri bidez, 76.2 artikuluaren arabera (baldintza-agiri hauetako 9. eta 10. klausulan adierazitako agiriak); eta dagokion behin betiko bermea eratu duela ere erakutsi beharko du.

El órgano de contratación requerirá a la parte licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos a que hace referencia el artículo 140.1 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, así como de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al artículo 76.2 (documentos señalados en las cláusulas 9 y 10 de este pliego) y de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente.

Eskaera adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak bere eskaintza kendu duela ulertuko da, eta lizitazioaren oinarri den aurrekontuaren (BEZ gabe) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor modura; hasiera batean, behin-behineko bermearen bidez egingo da hori, halakorik eratu bada.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido.

Aurreko paragrafoan adierazitakoaren ildotik, hurrengo lizitatzaileari dokumentazio bera eskatuko zaio, eskaintzen sailkapenean zer ordenatan

En el supuesto señalado en el párrafo anterior, se procederá a recabar la misma documentación a la parte licitadora siguiente, por el orden en que hayan

gelditu diren kontuan hartuta.

quedado clasificadas las ofertas.

18.- BEHIN BETIKO BERMEA

Hartutako betebeharrak betetzen direla bermatzeko, kontratuaren adjudikazioduna den enpresa behartuta dago adjudikazioaren zenbatekoaren %5i dagokion behin betiko bermea jartzera (BEZ gabe).

Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 108. artikuluan zehaztutako bitartekoak erabiliz eratu ahal izango da behin betiko bermea, eskudirutan eratzen direnak salbuespentzat hartuta; kasu horretan, Zumaiako Udalaren kontu korronteetako edozeinetan sartu beharko du zenbateko hori.

Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 110. artikuluan biltzen dituen kontzeptuei erantzungo die berme horrek, eta berme hori osorik edo zati bat itzultzeko, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Lege horren 111. artikuluan xedatutakoari jarraituko zaio, bermearen epea amaitzen denean eta adjudikaziodunak kontratuzko betebehar guztiak bete ondoren.

18.- GARANTÍA DEFINITIVA

La empresa adjudicataria del contrato, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, está obligada a constituir una garantía definitiva por importe del 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA.

La garantía definitiva podrá constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, con la salvedad de que las constituidas en metálico deberán de ser ingresadas en cualquiera de las cuentas corrientes del Ayuntamiento de Zumaia.

Esta garantía responderá a los conceptos incluidos en el artículo 110 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y su devolución, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la referida Ley de Contratos del Sector Público, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la empresa adjudicataria todas sus obligaciones contractuales.

19.- KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA

Eskatutako dokumentazioa jaso ondoren, kontratazio-organoak dokumentazioa jaso ondorengo bost lanegunen barruan adjudikatuko du kontratua.

Ezin izango da lizitazioa adjudikatu gabe utzi inoiz, baldin eta agirian zehaztutako irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenik badago.

Adjudikazioa arrazoitu egin beharko da, hautagaiei edo lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta, aldi berean, kontratatzailearen profilean argitaratuko da, 15 eguneko epean.

19.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

Recibida la documentación solicitada, el órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

En ningún caso podrá declararse desierta una licitación cuando exija alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.

La adjudicación deberá ser motivada se notificará a los candidatos o licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.

Adjudikazioa egiteko gehieneko epea 2 hilabetekoa izango da, proposamenak irekitzeko lehen ekitalditik kontatzen hasita.

El plazo máximo para efectuar la adjudicación será de 2 meses a contar desde el primer acto de apertura de las proposiciones.

20.- KONTRATUA FORMALIZATZEA

20.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

Kontratua formalizazioaren bidez perfekzionatuko da.

El contrato se perfeccionará con su formalización.

Kontratistak, kontratua gauzatzeko, datu pertsonalak tratatu behar baditu tratamenduaren arduradunaren kontura, kontratua formalizatu aurretik, enpresa adjudikaziodunak adierazpen bat aurkeztu beharko du zerbitzariak non egongo diren eta zerbitzari horiei lotutako zerbitzuak nondik emango diren adierazteko.

En el caso de que la ejecución requiera el tratamiento por el contratista de datos personales por cuenta del responsable del tratamiento, antes de la formalización la empresa adjudicataria deberá presentar una declaración en la que ponga de manifiesto dónde van a estar ubicados los servidores y desde dónde se van a prestar los servicios asociados a los mismos

Kontratua administrazio-agiri batean formalizatzeko epea bost egun baliodunekoa izango da, lizitatzaileei adjudikazioaren jakinarazpena helarazi ondoren emango zaien **kontratazioaren arloko errekurtso berezia aurkezteko hamabost egun balioduneko epea amaitzen denetik** zenbatzen hasita.

La formalización del contrato en documento administrativo se efectuará en el plazo de cinco días hábiles **una vez vencido el plazo de quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a las partes licitadoras, para la interposición del recurso especial** en materia de contratación.

Administrazio-agiria titulu balioduna da edozein erregistro publikotan sartzeko.

El documento administrativo constituye título suficiente para acceder a cualquier registro público.

Kontratistak kontratua eskritura publiko modura jasotzea eska dezake, baina, kasu horretan, gastu horiek bere gain hartuko ditu.

El contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

Adjudikaziodunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua ez bada formalizatu adierazitako epean, lizitazioaren oinarriko aurrekontuaren (BEZ gabe) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor modura.

Cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad.

21.- KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK

21.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN

Kontratua egikaritzeko honako baldintza

Se establecen las siguientes condiciones

berezi hauek ezarri dira, bat etorriz Sektore Publikoko Kontratuen Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legea) 202. artikuluan ezarritakoarekin:

21.1.- Lan-baldintzak, baldintza sozialak eta ingurumena babesteko baldintzak

1.- Lan-arloan, gizarte-segurantzan, segurtasunean, lan-osasunean edota ingurumenaren babesean indarrean dauden eta aplikagarriak diren lege-xedapenak, araudiak eta xedapen konbentzionalak betetzera behartuta dago kontratista, bai eta honako baldintza-agiri honetan xedatzen direnak betetzera ere.

2.- Enpresa kontratistaren jarduera zer esparrutan kokatzen den, sektore horretako maila behereneko azken itun kolektiboak ezarritako lan-baldintzak aplikatuko dizkio kontratistak kontratua gauzatzeaz arduratuko den langileen multzoari, nahiz eta indarrean dauden beste enpresa-itun edo hitzarmen batzuk ere aplika daitezkeen, han xedatutakoa hobetzeko.

3.- Kontratua gauzatuko den aldi horretan guztian, enpresa kontratista behartuta dago kontratuari atxikitako langileen lan-baldintzei eustera, aplikagarri den hitzarmen kolektiboa kontuan hartuta, eta ezin izango ditu baldintza horiek okertu, alde batera utzita gerora hitzarmen horrek bere indarra galtzeko aukera, hitzarmen kolektiboen indarraldia amaitzeko legezko aurreikuspenak edo aurreikuspen konbentzionalak aplikatuta. Betebehar hori betea dela ulertuko da, indarraldia galtzen badu ere galtzeko une horren aurretik justu lan-baldintza horiei eusten bazaie. Dena den, lan-baldintzei eusteko betebehar hori betetzat hartuko da, baldin eta enpresa kontratistaren eta langileen ordezkaritzaren artean lortutako adostasunez horiek aldatu badira ere, nahiz eta inoiz ezin duten izan soldatek aplikagarria den sektoreko hitzarmen kolektiboan ezarritakoa baino baxuagoak.

especiales de ejecución del contrato, de acuerdo con lo establecido en el artículo 202 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público:

21.1.- Condiciones laborales, sociales y de protección del medio ambiente

1.- La contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de seguridad social, de seguridad y salud en el trabajo y de protección del medio ambiente, así como aquellas que se establezcan en estos pliegos.

2.- La contratista aplicará a la plantilla que ejecutará el contrato las condiciones de trabajo establecidas por el último convenio colectivo sectorial del ámbito más inferior existente en el sector en el que encuadra la actividad de la empresa contratista, sin perjuicio de otros convenios o pactos de empresa que estuvieran en vigor y mejoren lo dispuesto en aquel.

3.- Durante todo el periodo de ejecución del contrato, la empresa contratista está obligada a mantener las condiciones de trabajo del personal adscrito al contrato en función del convenio colectivo que resulte de aplicación, no empeorando las mismas; y ello con independencia de que tal convenio pueda posteriormente perder su vigencia en aplicación de las previsiones legales o convencionales sobre finalización de la vigencia de los convenios colectivos. La obligación se entenderá cumplida si se mantienen las condiciones laborales vigentes en el momento inmediatamente anterior a aquel en que, en su caso, se produzca la pérdida de vigencia. En todo caso, se entenderá igualmente cumplida la obligación del mantenimiento de las condiciones laborales si estas hubieran variado por acuerdo alcanzado entre la empresa contratista y la representación

Kontratista behartuta dago kontratazio-organoari baldintza horiek egiaztatzeko eskatzen zaion informazio edo dokumentazio oro ematera.

de las personas trabajadoras, si bien, en ningún caso las condiciones salariales pueden ser inferiores a las establecidas en el convenio colectivo sectorial aplicable. La contratista vendrá obligada a facilitar al órgano de contratación cualquier información o documentación que le sea requerida para acreditar este extremo.

4.- Kontratuaren xede den jardueraz arduratuko den langileen multzoari aplikatuko zaion hitzarmen kolektiboa zein den adierazi beharko du adjudikaziodunak. Horretarako, kontratua adjudikatu ondoren kontratu horri atxikitako langileei egiaz aplikatuko zaizkien lan-baldintzei buruzko informazio guztia emateko betebeharra du.

4.- La adjudicataria deberá indicar el convenio colectivo que será de aplicación al personal que realice la actividad objeto del contrato. A tal efecto tendrá la obligación de facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado, se apliquen efectivamente al personal adscrito a dicho contrato.

5.- Kontratuaren xede den jarduerak garatzeaz arduratuko den langileen multzoari enpresa adjudikaziodunaren esanetan aplikatu beharreko hitzarmen kolektiboari buruzko informazioa zein den jasoko da adjudikazioaren ebazpenean, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

5.- La información sobre el convenio colectivo que la empresa adjudicataria declare aplicable al personal que realice la actividad objeto del contrato se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante.

6.- Kontratuari atxikitako langileen lan-baldintzak aldatu egiten badira, eta adjudikazioaren unean aplikagarri zen hitzarmen kolektiboak xedatutakoari eragiten badio horrek, aurrez kontratazio-organoari eman beharko zaio horren berri. Negoziazioa justifikatzen duen dokumentazioa bildu beharko du jakinarazpen horrek, bai eta lan-baldintza berrien edukia eta kontratuaren kostuen berehalako eta etorkizuneko eragin ekonomikoa ere.

6.- Cualquier modificación en las condiciones laborales del personal adscrito, que afecte a las establecidas por el convenio colectivo aplicable en el momento de la adjudicación, deberá ser comunicada previamente al órgano de contratación. La comunicación deberá contener la documentación justificativa de la negociación y el contenido de las nuevas condiciones laborales y su repercusión económica inmediata y futura en la estructura de costes del contrato.

7.- Azpikontratazio-kasuan, enpresa azpikontratistak klausula honetan xedatutakoa bete beharko du, ildo beretik. Enpresa kontratistak, azpikontratatutako jarduera hasi aurretik, azpikontratazioaren xede diren langileen afiliazioa eta gizarte-segurantzako alta egiaztatuko ditu, eta kontratazio-organoari jakinaraziko dio.

7.- En caso de subcontratación, la empresa subcontratista deberá igualmente cumplir con lo dispuesto en esta cláusula. La empresa contratista comprobará, con carácter previo al inicio de la actividad subcontratada, la afiliación y el alta en la seguridad social de las personas trabajadoras de las empresas con las cuales subcontrate y lo

comunicará al órgano de contratación.

8.- Klausula honen bidez onartutako betebeharrak betetzen ez baditu enpresa kontratistak eta, horren ondorioz, erakunde kontratatzailea ez-betetze horrek eragindako ondorio ekonomikoak onartzera behartuko balute, kontratistari eragingo diote ondorio horiek, eta, xede horretarako, administrazio kontratatzaileak ordaindutako kopuruak erabat berreskuratu arte egokiak eta komenigarriak izan daitezkeen ekintza administratibo edo judizialak garatzeko aukera izango du.

8.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquel se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.

21.2.- Kontratua gauzatzean bete beharreko hizkuntza-baldintzak

Kontratu honek bete beharra dauka bi hizkuntza ofizialen araubidea, EAEko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria, eta euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua; horien artean daude, besteak beste, Zumaiako Udalaren hizkuntza-irizpideak, euskaren erabilera-planaren esparruan onartutakoak.

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, 18. artikuluan, euskararen erabilerarako normalizazio-planek bildu beharreko zehaztapenak jasotzen ditu, besteak beste, hauxe: "18 d) Kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek herritarrekin harreman zuzena duten zerbitzu publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntza baldintzak berma daitezen".

21.2.- Condiciones lingüísticas de ejecución del contrato

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6º y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre ellos los criterios lingüísticos aprobados por el Ayuntamiento de Zumaia en el marco del plan de uso del euskera.

El Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en su artículo 18 establece las determinaciones que los planes de normalización del uso del euskera deben recoger, entre ellas la siguiente: "18 d) Medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa con la persona usuaria y se ejecuten por terceras partes sean prestados a la ciudadanía en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente".

Azaroaren 19ko 179/2019 Dekretuak,

El Decreto 179/2019, de 19 de noviembre,

Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzkoak, kontratu publikoei buruz 36. artikuluko 3. puntuan xedatzen duenez, Euskadiko toki-entitateek eta Euskadiko tokiko sektore publikoa osatzen duten gainerako entitateek hizkuntza bien ofizialtasunaren araubidea betearaziko dute kontratu publikoetan. Beraz, kasuan-kasuan kontratuaren helburua zein den, halako hizkuntza-betekizunak ezarriko dituzte administrazio-baldintza partikularren agirietan.

sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi, en el punto 3º de su artículo 36 sobre contratos públicos establece que las entidades locales y demás entidades que conforman el sector público local de Euskadi harán cumplir en sus contratos públicos el régimen de doble oficialidad lingüística. En consecuencia, establecerán en cada caso, atendiendo al objeto del contrato, los requerimientos lingüísticos en los pliegos de cláusulas administrativas particulares.

Hirugarrenak edo erabiltzaileak aukeratzen duen hizkuntza erabili behar da kontratua betetzen duen enpresaren eta kontratua betetzearen ondorioz harekin harremanetan jartzen diren pertsonen edo erabiltzaileen arteko ahozko zein idatzizko komunikazioan. Hirugarrenek edo erabiltzaileek ez badute berariaz aukeratzen, enpresa adjudikaziodunak pertsona fisikoei eta juridikoei helarazten dizkien nolanahiko jakinarazpenek eta adierazpenek bi hizkuntza ofizialetan egon behar dute, baita fakturek eta beste zirkulazio-dokumentu batzuek ere. Herritarrek noiznahi erabil dezakete hizkuntza aukeratzeko eskubidea.

La lengua utilizada en la comunicación, tanto oral como escrita, entre la empresa encargada de la ejecución y las personas usuarias o terceras partes con las que haya de relacionarse en ejecución del contrato será aquélla que elija la parte usuaria o tercera, en cada caso. Cuando no conste expresamente opción alguna, las notificaciones y comunicaciones de todo tipo que la empresa encargada de la adjudicación dirija a personas físicas y jurídicas se realizarán en las dos lenguas oficiales, incluyendo las facturas y otros documentos de tráfico, sin perjuicio de que en cualquier momento la ciudadanía pueda ejercer su derecho a la opción de lengua.

Administrazioarekiko harremanari dagokionez, enpresa adjudikaziodunak administrazio kontratatzaileak aplikatzen diren arau linguistikoen arabera jokatuko du kontratuaren xede diren zeregin guztietan; horregatik, enpresaren eta administrazioaren arteko ahozko nahiz idatzizko harreman guztiak (fakturak barne) administrazioaren laneko hizkuntzan egingo dira, hau da, euskaraz.

En lo que se refiere a la relación con la administración, la empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen en la administración contratante, en todos los cometidos objeto del contrato; por ello, las relaciones tanto verbales como escritas (incluidas facturas) de la empresa con la administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última, es decir, al euskera.

21.3.- Emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko baldintzak

21.3..- Condiciones en materia de igualdad de mujeres y hombres

Enpresa adjudikaziodunak, kontratua gauzatzean, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatuko duten

La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y

neurriak ezarri beharko ditu arlo hauetan guztietan: enpleguaren eskuragarritasunean, langileen sailkapenean, sustapenean, iraunkortasunean, prestakuntzan, ordainsarietan, lanaren kalitatean eta egonkortasunean, lanegunaren iraupen eta antolamenduan, eta, oro har, kontratu honen gauzatzeari lotuta dauden langileei bizimodu pertsonala, familiarra eta lana uztartzen lagunduk dieten alderdi guztietan, martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarriari buruzkoak, xedatzen duena betez.

hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Hizkuntza ez-sexista erabili beharko du enpresa adjudikaziodunak bere agiri guztietan, publizitatean, irudietan, edota kontratua gauzatzeko kariaz sortzen den material orotan; eta emakumea baztertzen duen irudi oro eta estereotipo sexista oro saihestu beharko du; horrez gain, berdintasun-balioekin, presentzia orekatuarekin, aniztasunarekin, erantzukidetasunarekin eta genero- eta identitate-pluraltasunarekin lotutako irudia sustatuko du.

La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

Sexu-jazarpena eta lanean sexu-arrazoiengatik inor jazartzea prebenitzeko neurriak hartzen direla bermatu behar du enpresa edo erakunde adjudikaziodunak, kontratuak gauzatu ahal izateko hamar langile baino gehiago eskatzen dituenean.

La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo en aquellos contratos cuya ejecución requiera más de diez personas trabajadoras.

22.- KONTRATUA SUNTSIARAZTEKO ARRAZOI IZAN DAITEZKEEN OINARRIZKO BETEBEHARRAK.

22.- OBLIGACIONES ESENCIALES QUE PUEDEN SER CAUSA DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO.

Kontratua gauzatzeari begira, oinarrizko betebeharrak izango dira hauek:

Tendrán la condición de obligaciones esenciales de ejecución del contrato, las siguientes:

a. Adjudikaziodunaren proposamena betetzea, balioespenaren xede izan diren alderdi guztietan, kontraturako ezarritako adjudikazio-irizpideen arabera.

a. El cumplimiento de la propuesta de la parte adjudicataria en todo aquello que haya sido objeto de valoración de acuerdo con los criterios de adjudicación establecidos para el contrato.

b. Azpikontratazioaren inguruan administrazio-baldintza berezien agiri honetan xedatutako betebeharrak.

b. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la subcontratación.

c. Kontratua gauzatzeko atxikitako baliabide pertsonal eta materialen inguruan administrazio-baldintza berezien agiri honetan xedatutako betebeharrak.

c. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la adscripción de medios personales y materiales a la ejecución del contrato.

d. Indarreko araudian eta segurtasun- eta osasun-planean segurtasunari eta osasunari buruz aurreikusten diren neurriak hertsiki betetzea.

d. El cumplimiento estricto de las medidas de seguridad y salud previstas en la normativa vigente y en el plan de seguridad y salud.

e. Baldintza-agirian kontratua gauzatzeko ezarritako baldintza bereziak ez betetzea.

e. El incumplimiento de las condiciones especiales de ejecución establecidas en los pliegos.

f. Langileen soldata eta PFEZ atxikipena ordaintzea, bai eta Gizarte Segurantzari dagozkion kuotak unean-unean ordaintzea ere.

f. El pago de los salarios a las personas trabajadoras y su retención de IRPF, así como el abono puntual de las cuotas correspondientes a la Seguridad Social.

Kontraturako oinarrizkoak diren betebehar horien betetze maila kontrolatzeko, adjudikaziodunak honako informazio hau aurkeztu behar dio kontratua izapidetu duen administrazio-unitateari hiru hilean behin:

Para controlar el cumplimiento de estas obligaciones contractuales esenciales, la adjudicataria debe presentar trimestralmente ante la unidad administrativa que ha tramitado el contrato, la siguiente información:

— Soldaten ordainketa eta Gizarte Segurantzako kuotena egin dela erakusten duten agiriak, bai eta azpikontratistei egindakoenak ere.

— Los documentos justificativos de los pagos salariales y a la Seguridad Social, así como de los realizados a las subcontratistas.

— Lan-segurtasunaren eta osasunaren esparruan bere betebeharrak betetzeko garatzen dituen jarduerak zehatz-mehatz azaltzen dituen txostena, esparru horretan hiruhilekoan sortu diren gorabeherak ere jasotzen dituena.

— Informe especificativo de las actuaciones que realiza para el cumplimiento de sus obligaciones en materia de seguridad y salud laboral, indicando las incidencias que se hayan producido al respecto en cada trimestre.

Kontratuaren udal-arduradunak, justifikazio horri dagokionez, betebehar horien betetze mailari buruzko txostena egingo du. Kontratua kudeatzen duten langileei dagokionez, klausula honetan adierazitako betebeharren betetze mailari buruzko erreferentzia egingo da berariaz

La persona responsable municipal del contrato elaborará un informe sobre el cumplimiento de dicha justificación. En ese informe se hará también expresa referencia al cumplimiento de las obligaciones indicadas en esta cláusula en relación con el personal que gestiona

txosten horretan.

Aldeko txostena izan gabe, ez da bideratuko dagokion faktura, eta zehapen-espedientea edo kontratua suntsiarazteko espedientea abiaraziko da berehala, dagokionaren arabera.

el contrato.

Sin dicho informe favorable no se dará curso al pago de la factura correspondiente y se iniciará de inmediato un expediente de penalización o de resolución del contrato, según proceda.

23.- BERME-EPEA

Kontratu honen izaera dela-eta, ez da aurreikusi berme-epe bat ezartzea. Dena den, Zumaiako Udala preskribatu gabeko aseguru kontratuaren akzioak tartekatzeko erreserba egingo du, Aseguru Kontratuari buruzko, 50/1990 Legearen 23. artikuluan ezarritakoari jarraikiz.

23.- PLAZO DE GARANTÍA

Dada la naturaleza de los servicios a realizar no se prevé el establecimiento de un plazo de garantía. No obstante, el Ayuntamiento de Zumaia se reserva el ejercicio de las acciones que se deriven del contrato de seguro no prescritas, de conformidad con lo establecido en el artículo 23 de la Ley 50/1980, de 8 de octubre, de Contrato de Seguro.

24.- ARRISKUA ETA MENTURA. AZPIKONTRATAZIOA ETA KONTRATUAREN LAGAPENA.

Adjudikaziodunaren gain eta bere kontura izango da kontratuaren egikaritzea.

Kontratua adjudikaziodunak zuzenean gauzatu beharko du, eta ez dago baimenduta ez lagapena ez azpikontratazioa.

24.- RIESGO Y VENTURA. CESIÓN Y SUBCONTRATACIÓN

La ejecución del contrato se realizará a riegos y ventura del adjudicatario.

El contrato deberá ser ejecutado directamente por la empresa adjudicataria, NO estando autorizada la cesión ni la subcontratación.

25.- KONTRATISTAREN ONDORENGOTZA

Enpresen edo horien jarduera-adarren artean bategiteak, zatiketak, ekarpenak edo eskualdatzeak izaten direnean, kontratuak jarraitu egingo du kontratua egozten zaion erakundearekin, eta erakunde horri subrogatuko zaizkio handik sortutako eskubide eta betebehar guztiak, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 98. artikuluan eskatutako baldintzak betetzen badira.

Kontratistaren betebeharra da bere izaera juridikoari eragiten dion edozein aldaketaren berri ematea administrazioari, modu fede-emailean, eta, horrelakoetan,

25.- SUCESIÓN EN LA PERSONA DE LA PARTE CONTRATISTA

En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato vigente con la entidad resultante, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se producen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Es obligación de la parte contratista comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica,

gelditu egingo da dagozkion faktura ordaintzeko legez aurreikusitako epeen zenbaketa, horiek egiaztatu arte.

suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previsto para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifique el cumplimiento de las condiciones de la subrogación.

Kontratua eman behar zaion erakundeak beharrezkoak diren kaudimen-baldintzak ez dituelako subrogazioa egin ezin bada, kontratua suntsitu egingo da, eta adjudikaziodunaren erruagatik suntsitutzat emateko arrazoitzat hartuko da, ondorio guztietarako.

Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el mismo, considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa del contratista.

26.- BALDINTZAK EZ BETETZEAGATIKO ZIGORRAK.

26.- PENALIDADES POR INCUMPLIMIENTO

26.1. Berandutzeagatiko zigorrak

26.1. Penalidades por demora

Adjudikaziodunak kontratua gauzatzeko epea eta kontratazio-organoak zehaztutako epe partzialak bete behar ditu nahitaez.

La adjudicataria queda obligada al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por el órgano de contratación

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, kontratua betetzeko guztizko epea atzeratuko balitz, administrazioak kontratua suntsiaraz dezake, edo egun bakoitzeko zigorra ezar dezake, kontratuaren prezioko 1.000 euro bakoitzeko 0,60 euroko proportzioan, BEZa kontuan hartu gabe.

Cuando la contratista, por causas imputables al misma, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido.

Berandutzeagatiko zigorrak kontratuaren prezioaren % 5en multiplo batera iristen diren bakoitzean, kontratazio-organoak eskumena izango du kontratua suntsiarazteko, edo hura gauzatzen jarraitzea erabakitzeko, beste zigor batzuk ezarriz.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5% del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, kontratuan zehaztutako prestazioak zati batean gauzatuko ez balira, administrazioak kontratua suntsiaraz dezake, edo lehenago zehaztutako zigorrak ezar ditzake.

Cuando la contratista, por causas imputables al misma, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de las penalidades establecidas anteriormente.

26.2. Prestazioa ez betetzeagatiko edo

26.2. Penalidades por incumplimiento o

oker betetzeagatiko zigorrak

Oso larritzat jotzen da adjudikaziodunak baldintza partikularren agiri honetako 21. klausulan zehaztutako funtsezko betebeharretatik edozein ez betetzea.

Ez badira betebeharrak betetzen, kontratua suntsitu ahal izango da, gertaera hori salbuespentzat jotzen bada eta onbideratzeko aukera ikusten bada izan ezik, edota kontratua suntsitzea zerbitzuaren intereserako komenigarria ez dela ikusten bada; kasu horietan, kontratua suntsitu ordez, dagokion zigorra ezarriko da.

Oso larritzat jotzen diren kontratuaren ez-betetze horien ondorioz, adjudikazio-prezioaren % 10eko zigorrak ezarriko dira (BEZ gabe) arau-hauste bakoitzeko edota epetik kanpoko egun bakoitzeko, arau-haustearen larritasunaren, errepikapenaren eta fede txarraren arabera.

Adjudikaziodunak beste edozein kontratu-betebehar betetzen ez badu edo oker betetzen badu, kontratuaren prezioaren %5 eta % 10 arteko isun hertsagarria ezarriko da, larritasunaren arabera eta behin baino gehiagotan egin duen kontuan hartuta.

Adjudikaziodunari ezarriko zaizkion zigorrak direnak direla, ez-betetze horren ondorioz udalari edo hirugarrenei eragindako kalte eta galerengatiko kalte-ordainak ordaindu beharko ditu kontratistak, eta udalaren kontra jo ahal izango du.

Adjudikaziodunak bere eskaintzaren alderdi batzuk betetzen ez dituen kasuan, kontratistari eskatuko zaion kalte-ordainak barnean hartuko du, hala badagokio, bere eskaintzaren eta kontratua adjudikatu zaion hurrengo kontratistaren

cumplimiento defectuoso de la prestación

Se considera muy grave los incumplimientos por parte de la adjudicataria de cualquiera de las condiciones especiales de ejecución establecida en la cláusula 21 de este pliego de cláusulas particulares.

Estos incumplimientos serán causa de resolución del contrato, salvo que se considere que la actuación es aislada y susceptible de reconducción, y que la resolución del contrato no resulta conveniente para el interés del servicio en cuestión, en cuyo caso se sustituirá por la penalización correspondiente.

Estos incumplimientos contractuales muy graves conllevarán la imposición de las penalidades coercitivas de 10% del precio de adjudicación IVA excluido, por cada infracción y/o día de incumplimiento de plazos en función de gravedad, reincidencia y mala fe en la comisión de la infracción.

El incumplimiento por parte de la adjudicataria de cualquier otra de sus obligaciones contractuales o su cumplimiento defectuoso, conllevará igualmente una multa coercitiva de entre el 5 al 10 % del precio del contrato, en función de su mayor o menor gravedad y reincidencia.

Las penalizaciones que se impongan a la adjudicataria son independientes de la obligación de la contratista de indemnizar por los daños y perjuicios que su incumplimiento ocasione al Ayuntamiento o a terceras partes con derecho a repetir contra el Ayuntamiento.

En el caso de incumplimientos por parte de la adjudicataria de aspectos de su oferta, la indemnización que se exigirá a la contratista incorporará la diferencia que en su caso haya existido entre su oferta y la del siguiente contratista al que

arteko aldea, adjudikaziodunak bete ez duen irizpidea kontuan izan gabe.

se hubiese adjudicado el contrato sin tener en cuenta el criterio que no ha cumplido la adjudicataria.

26.3. Zigorren ezarpena

Kontratua ez betetzearen ondoriozko zigor eta kalte-ordain hauek ezartzeko kontraesaneko espediente laburra hartuko da oinarritzat, eta, salaketa jarri ondoren, 5 egutegi-eguneko epea izango du kontratistak alegazioak aurkezteko. Alkateak edo hark bere ordez izendatutako zinegotziak ebatziko ditu alegazioak eta zigor-espedientea, zerbitzuko udal-arduradunak txostena egin ondoren eta txosten juridikoa jaso ondoren; ebazpena ematearekin batera amaituko da bide administratiboa.

26.3. Imposición de penalidades

Para la imposición de estas penalizaciones e indemnizaciones por incumplimientos contractuales se seguirá un expediente contradictorio sumario, en el que se concederá a la contratista un plazo de alegaciones de 5 días naturales tras formularse la denuncia. Dichas alegaciones y el expediente de penalización será resuelto, previo informe de la persona responsable municipal del servicio e informe jurídico, por el Sr. Alcalde, resolución que pondrá fin a la vía administrativa.

Zigor horiek ezartzeko espedientea gertaeren berri idatziz jasotzen duen unean abiaraziko du udalak.

El inicio del expediente para la imposición de estas penalidades por el Ayuntamiento se realizará en el momento en que tenga conocimiento por escrito de los hechos.

Ezarritako zigorrak eta kalte-ordainak berehala gauzatu ahal izango dira, eta udalak kontratistari egin behar dizkion ordainketetatik kendu ahal izango dira. Ordainketa guztiak eginak baditu udalak, behin betiko bermetik kendu ahal izango dira kopuru horiek, eta behin betiko bermea zigorra ordaintzeko nahikoa ez bada, premiamendu-bide administratiboa erabiliz egin ahal izango da erreklamazioa, zuzenbide publikoko sarreratzat hartu behar delako.

Las penalidades e indemnizaciones impuestas serán inmediatamente ejecutivas y se harán efectivas mediante deducción de los pagos correspondientes que el Ayuntamiento tenga pendientes de abonar a la contratista. Si ya no existiesen cantidades pendientes de pago, se podrán hacer efectivas contra la garantía definitiva y si ésta no alcanzase el montante de la penalización, se podrá reclamar por la vía administrativa de apremio por considerarse ingreso de derecho público.

27.- KONTRATUA SUNTSIARAZTEA.

Baldintza-agiri honetan adierazitako kasuetan eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 211. eta 313. artikuluetan zehaztutako kasuetan suntsiarazi ahal izango da kontratua; eta kontratazio-organoak erabakiko du, edo ofizioz edo kontratistak eskatuta gauzatuko da.

27.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en este Pliego y en los fijados en los artículos 211 y 313 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y se acordará por el órgano de contratación, de oficio o a instancia de la contratista.

Gainera, kontratazio-organoak kontratua

Además el contrato podrá ser resuelto por

suntsiarazi ahal izango du kontratua gauzatzeko zehaztutako guztizko epea betetzen ez denean, edo epe partzialak betetzen ez direnean, eta guztizko epea betetzea ezinezkoa izango dela aurreikusten denean, betiere, kontratazio-organoak, kontratua suntsiarazi ordez, zigorrak ezartzea erabakitzen ez badu, 26. klausularekin bat etorrita.

Halaber, kontratua suntsiarazteko arrazoi izango dira kontratazio-organoak funtsezko betebehar gisa ezarritakoak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 211 f) artikuluan oinarrituta.

el órgano de contratación cuando se produzcan incumplimiento del plazo total o de los plazos parciales fijados para la ejecución del contrato que haga presumiblemente razonable la imposibilidad de cumplir el plazo total, siempre que el órgano de contratación no opte por la imposición de las penalidades de conformidad con la cláusula 26.

Asimismo serán causas de resolución del contrato al amparo del artículo 211 f) de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público las establecidas como obligaciones esenciales por el órgano de contratación.

28.- KONTRATUAREN ARDURADUNA

Kontratuaren adjudikazioari dagokion ebazpenean, kontratuaren arduradun izango den udal teknikaria izendatuko du kontratazio-organoak. Teknikari horrek Sektore Publikoko Kontratuen Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legea) 62. artikuluan jasotako funtzioak izango ditu.

28.- RESPONSABLE DEL CONTRATO

En el acuerdo de adjudicación del contrato se designará una persona técnica municipal responsable de la ejecución del contrato, con las funciones que se prevén en el artículo 62 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

29.- JARRAIPENAZ ETA EGIKARITZEAZ ARDURATUKO DEN UNITATEA

SPKLren 62.1 artikuluan ezarritakoari jarraituz, Zumaiako Udaleko Idazkaritza Saila arduratuko da kontratuaren ohiko jarraipen eta egikaritzeaz.

29.- UNIDAD ENCARGADA DEL SEGUIMIENTO Y EJECUCIÓN

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 62.1 de la LCSP, la unidad encargada del seguimiento y ejecución ordinaria del contrato será el departamento de Secretaría del Ayuntamiento de Zumaia.

30.- KONFIDENTZIALTASUNA ETA DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA

30.1.- Konfidentzialtasuna

Erakunde adjudikazioduna behartuta dago kontratua gauzatzeko ematen zaion dokumentazio guztia gordailuan zaintzera. Era berean, ezin izango du beste helburu batzuetarako erabili, eta gertatzen den edozein erabilera oker, galera, narriaduraren edo antzeko egoeraren

30.- CONFIDENCIALIDAD Y TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

30.1.- Confidencialidad

La entidad adjudicataria se obliga a custodiar toda la documentación que le sea entregada en depósito para la ejecución del contrato, no pudiendo utilizarse para fines distintos y siendo la única responsable de cualquier utilización indebida, pérdida o deterioro, o

erantzule bakarra izango da. Horrelako kasurik gertatu ezkero, Zumaiako Udalari kalte-ordainak eman beharko dizkio kalte-galerengatik, betiere, zerbitzu teknikoek balorazioaren arabera. Buruturiko lana ez da jasoko Zumaiako Udalak kontratistari emandako dokumentazioarekin batera ez bada. Ildo beretik, sortu berriko dokumentazioa zainduko du ere, hala dagokion kasuetan.

circunstancia análoga que se produzca, debiendo en ese caso indemnizar al Ayuntamiento de Zumaia por daños y perjuicios, que serán valorados por los servicios técnicos. No se recepcionará el trabajo realizado si no se acompaña de la documentación que el Ayuntamiento de Zumaia haya facilitado a la parte contratista. Asimismo, custodiará la documentación generada, en su caso.

Halaber, Zumaiako Udalak emandako informazio guztia isilpekotzat joko du erakunde adjudikaziodunak.

De igual manera, la entidad adjudicataria tratará como reservada toda la información que le sea facilitada por el Ayuntamiento de Zumaia.

SPKLren 133.2 artikuluaren arabera, kontratistak isilpean gorde beharko du baldintza-agirietan, kontratuan aipatutako izaera jaso duen edo, bere izaeragatik, halakotzat hartu behar izan duen informazio guztia. Betebehar hori bost urtez mantenduko da, informazio hori jakiten denetik zenbatuaz.

Conforme al artículo 133.2 LCSP, la contratista deberá respetar el carácter confidencial de aquella información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato a la que se le hubiese dado el referido carácter en los pliegos o en el contrato, o que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal. Este deber se mantendrá durante un plazo de cinco años desde el conocimiento de esa información.

Orobat, erakunde adjudikaziodunaren betebeharra da isilpean gordetzea kontratuaren xedearekin lotuta dauden edo honen ondorioz ezagutzen dituen datu zein aurrekariak, publikoak edo nabarmenak izan ezean.

Asimismo, es obligación de la entidad adjudicataria guardar sigilo respecto a los datos o antecedentes que, no siendo públicos o notorios, estén relacionados con el objeto del contrato, de los que tenga conocimiento con ocasión del mismo.

30.2.- Datu pertsonalen tratamendua

30.2.- Tratamiento de datos personales

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko, azaroaren 8ko, 9/2017 Legearen 25. xedapen gehigarriaren arabera (lege horren bidez, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora), pertsona fisikoen datu pertsonalen tratamendua dakarten kontratuek osorik errespetatu beharko dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren apirilaren 27ko 2016/679 (EB)

De conformidad con la Disposición Adicional 25ª de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al Ordenamiento Jurídico Español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, los contratos que impliquen el tratamiento de datos personales deberán respetar en su integridad el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la Protección

Erregelamendua eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubideak Bermatzeari buruzkoa.

de las Personas Físicas en lo que respecta al Tratamiento de Datos Personales (RGPD), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Adjudikazioak berekin badakar erakunde adjudikaziodunak Zumaiako Udalaren ardurapeko datu pertsonalak eskuratzea, hura Tratamenduaren Eragilearen izaera izango du. Kasu horretan, datu horietarako sarbidea ez da datuen komunikaziotzat hartuko, DBEOren 28. artikuluan aurreikusitakoa bete ezkero. Edonola ere, idatziz jaso beharko dira haren aurreikuspenak.

Para el caso de que la adjudicación implique el acceso de la entidad adjudicataria a datos personales de cuyo tratamiento sea responsable el Ayuntamiento de Zumaia, aquella tendrá la consideración de Encargada del Tratamiento. En este supuesto, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, cuando se cumpla lo previsto en el artículo 28 del RGPD. En todo caso, las previsiones de este deberán constar por escrito.

Kontratu prestazioa amaitzen denean, datu pertsonalak suntsitu edo itzuli beharko dira, bai erakunde kontratatzaile arduradunari edo hark izendatutako beste Tratamendu Eragileari bati.

Cuando finalice la prestación contractual los datos personales deberán ser destruidos o devueltos a la entidad contratante responsable, o a la persona Encargada del Tratamiento que ésta hubiese designado.

Tratamenduaren Eragileak datuak behar bezala blokeatuta gordeko ditu, tratamenduaren ardura duen erakundearekin duen harremanetik erantzukizunak erator badaitezke.

La persona Encargada del Tratamiento conservará debidamente bloqueados los datos en tanto pudieran derivarse responsabilidades de su relación con la entidad responsable del tratamiento.

Halaber, hirugarren batek datu pertsonalak kontratistaren, Tratamendu Eragilearen, kontura tratatzen baditu, baldintza hauek bete beharko dira:

De igual manera, en el caso de que una tercera persona trate datos personales por cuenta de la parte contratista (Encargado/a del Tratamiento), deberán de cumplirse los siguientes requisitos:

a) Tratamendu hori erakunde kontratatzaileak eta kontratistak sinatutako kontratuan zehaztuta egotea.
b) Datu pertsonalen tratamendua tratamenduaren arduradunaren jarraibideekin bat etortzea.
c) Tratamenduaz Eragilea den kontratistak eta hirugarrenak DBEOren 28. artikuluan aurreikusitako baldintzekin bat datorren kontratua

a) Que dicho tratamiento se haya especificado en el contrato firmado por la entidad contratante y la contratista.
b) Que el tratamiento de datos personales se ajuste a las instrucciones de la persona Responsable del Tratamiento.
c) Que la parte contratista Encargada del Tratamiento y la tercera persona formalicen el contrato en los términos previstos en el artículo 28 RGPD. En

formalizatzea. Kasu horietan, hirugarrena ere Tratamendu Eragiletzat hartuko da. Gainera, kontratistak, azpikontratistak eta exekuzioari atxikitako langileek honako hau bete beharko dute:

1. Tratamenduaren arduradunaren jarraibideen arabera soilik tratatuko ditu datuak.
2. Datu pertsonalak kontratuaren xedea gauzatzeko baino ez ditu erabiliko.
3. Ez die inolako datu pertsonalik eman edo erraztuko hirugarrenei. Horretarako, kontratistak datu horiek edo haiekin sortutako fitxategiak ez transferitzeko, lagatzeko edo jakinarazteko konpromisoa hartzen du, ez ahoz, ez idatziz, ez bitarteko elektronikoen bidez, ez paperean, ez sarbide informatikoaren bidez, ezta ikusteko ere.
4. Zerbitzua edo jarduera hasi baino lehen, datu pertsonaletara sarbidea duten langile guztien zerrenda bat eman beharko dio kontratuaren arduradunari, eginkizunak eta lana non egingo duten adierazita. Kontratua gauzatzen den bitartean beste pertsona batzuk jardueran parte hartu behar ezkero, beste zerrenda bat erraztuko du, hori gertatzen denetik gehienez ere astebeteko epean. Bai kontratistak, bai zerrenda horietan agertzen diren langile guztiek, formalki eta idatziz, tratatutako datuei buruzko sekretu profesionala gordetzeko konpromisoa hartu beharko dute.

Kontratuaren arduradunak, kontrolak egin ahal izango ditu kontratuaren exekuzioan, segurtasun-neurriak betetzen direla egiaztatzeko, eta, hala badagokio, neurri zuzentzaile egokiak hartu ahal izango ditu ere.

estos casos, la tercera persona tendrá también la consideración de Encargada del Tratamiento. Además, la parte contratista, subcontratista y el personal adscrito a la ejecución deberán cumplir lo siguiente:

1. Únicamente tratará los datos conforme a las instrucciones de la persona Responsable del Tratamiento.
2. Utilizará los datos personales, única y exclusivamente, para la realización del objeto del contrato.
3. No facilitará ningún dato personal a terceras personas. A tal efecto, la parte contratista se compromete a no revelar, transferir, ceder o comunicar dichos datos o los ficheros creados con ellos, ya sea verbalmente o por escrito, por medios electrónicos, papel o mediante acceso informático, ni siquiera para su visualización, a terceras personas.
4. Entregar a la persona responsable del contrato antes del inicio de los trabajos una relación de todo el personal que tenga acceso a los datos de carácter personal con funciones y lugar donde van a desarrollar el trabajo. Si durante la ejecución del contrato fuera necesario incorporar a otras personas entregará una nueva relación en un plazo máximo de una semana desde que sucediera este hecho. Tanto la parte contratista como todo el personal que figure en estas relaciones deberá comprometerse formalmente por escrito a mantener el secreto profesional con respecto a los datos tratados.

La persona responsable del contrato puede realizar controles durante la ejecución para verificar el cumplimiento de las medidas de seguridad y puede adoptar, en su caso, las medidas correctoras oportunas.

Dokumentu kod./Cod. Documento	2023IKIE0016-A23/06772
CUDO kodea/Có. CUDO	**000.0081.AAAAESMW.L.TefF**
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	**https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAAESMWL.TefF**

30.3.- Tratamenduaren Eragilearen betebeharrak

Prestazioaren izaeratik ondorioztatzen bada adjudikaziodunak Zumaiako Udalaren kontura datuak tratatzeko aukera izango duela, tratamendu eragilearen kontratua gauzatu beharko da nahitaez. Kontratu horretan, adostasuna emango zaie adjudikaziodunak, tratamenduaren arduradun den aldetik, dituen betebeharrei, eta betebehar horien funtsezko izaera deklaratuko da kontratu honen ondorioetarako. Era berean, adjudikaziodunak tratamendu eragilearen kontratuan bertan zehazten den moduan tratatu beharko ditu Zumaiako Udalaren datu pertsonalak.

Zumaiako Udalak, kontratua gauzatzen den bitartean, egokitzat jotzen dituen egiaztapen guztiak egin ahal izango ditu betebehar horiek betetzen direla egiaztatzeko, hauen ez betetzeak suntsiarazteko arrazoi izaera izanik. Horretarako, Zumaiako Udalak edozein unetan eskatu ahal izango ditu datuen tratamenduetan arriskuari egokitutako segurtasun-maila bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolakuntzakoen arrisku analisia. Orobat, neurri horiek dagokion zigilu, ziurtagiri edo estandarraren bidez egiaztatu ahal izango dira.

30.3.- Obligaciones de la persona Encargada del Tratamiento

Cuando de la naturaleza de la prestación se desprenda la posibilidad de que la parte adjudicataria realice tratamiento de datos por cuenta del Ayuntamiento de Zumaia, resultará preceptiva la cumplimentación del correspondiente contrato de persona encargada del tratamiento en el que se prestará conformidad a las distintas obligaciones de la parte adjudicataria en su condición de Encargado/a del Tratamiento, de las cuales se declaran a los efectos de este contrato su carácter esencial. Asimismo, la parte adjudicataria deberá tratar los datos personales de los que el Ayuntamiento de Zumaia es Responsable del Tratamiento de la manera que se especifica en el propio contrato de encargado/a del tratamiento.

El Ayuntamiento de Zumaia, durante la ejecución del contrato podrá efectuar cuantas comprobaciones considere adecuadas al objeto de verificar el cumplimiento de las antedichas obligaciones, constituyendo causa de resolución su incumplimiento. A estos efectos el Ayuntamiento de Zumaia podrá recabar en cualquier momento el correspondiente análisis de riesgo de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar el nivel de seguridad adecuado al riesgo en los tratamientos de datos. Dichas medidas podrán ser acreditadas alternativamente por el correspondiente sello, certificación o estándar.

31.- KONTRATUAREN ARAUBIDE JURIDIKOA

Kontratu honek izaera pribatua du eta kontratua prestatzeko eta adjudikatzeko, agiri honetan ezarritakoa hartuko da kontuan. Bertan aurreikusi ez diren kasuetan, honako arau hauek hartuko dira kontuan: 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuena,

31.- RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONTRATO

Este contrato tiene carácter privado y su preparación y adjudicación, se regirá por lo establecido en este Pliego, y para lo no previsto en él, será de aplicación la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico

Espainiako ordenamendu juridikora lekualdatzen dituena Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak; 817/2009 Errege Dekretua, maiatzaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuen urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duena; eta 1098/2001 Errege Dekretua, urriaren 12koa, Administrazio Publikoko Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra onesten duena. Horiek guztiak aplikatuko dira, baldin eta 817/2009 Errege Dekretua indarrean jarriz geroztik indarrean badaude. Modu osagarrian, administrazio zuzenbideko gainerako arauak aplikatuko dira eta, halakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauak.

español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, y el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y esté vigente tras la entrada en vigor del Real Decreto 817/2009; supletoriamente se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de derecho privado.

Kontratuk, izango dituen eraginetarako, aldaketak eta baliogabetzeko araubidea, besteak beste, lege hauek aplikatuko zaizkio:

— 50/1980 Legea, urriaren 8koa, Aseguru Kontratua arautzen duena.
— Azaroaren 8ko 30/1995 Legea, Aseguru Pribatuak Antolatu eta Gainbegiratzeari buruzkoa.
— 26/2006 Legea, uztailaren 17koa, aseguru eta berraseguru pribatuen bitartekaritzari buruzkoa.
— 2486/1998 Errege Dekretua, Aseguru Pribatuak Antolatu eta Gainbegiratzeko Erregelamendua onartzen duena.
— 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzkoa.
— 6/2004 Legegintzako Errege Dekretua, urriaren 29koa, Aseguru Pribatuak Antolatu eta Gainbegiratzeko Legearen Testu Bategina onartzen duena.
— Aseguru pribatuen kontratuak eta kontratazioa arautzen dituen beste edozein xedapen.
— Baldintza administratiboen agiri hau eta Baldintza teknikoen agiria.

Los efectos, modificación y extinción del contrato se regirán por las normas de derecho privado. De modo que, entre otras, le serán de aplicación las siguientes:

— Ley 50/1980, de 8 de octubre, reguladora del Contrato de Seguro.
— Ley 30/1995, de 8 de noviembre, de Ordenación y Supervisión de los Seguros Privados.
— Ley 26/2006, de 17 de julio, de Mediación de Seguros y Reaseguros Privados.
— Real Decreto 2486/1998, por el que se aprueba el Reglamento de Ordenación y Supervisión de los Seguros Privados.
— Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de datos Personales y garantía de los derechos digitales.
— Real Decreto Legislativo 6/2004, de 29 de octubre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Ordenación y Supervisión de Seguros Privados.
— Cualquier otra Disposición que regule los contratos de Seguros Privados y la contratación que resulte de aplicación al contrato en cuestión.
— El presente Pliego así como el Pliego de Condiciones Técnicas.

Administrazioarekiko auzien jurisdikzioa du kontratu honetako bi alderdien artean kontratuaren prestaketa eta adjudikazioaren inguruan sortzen diren eztabaidak ebazteko eskumena; eta jurisdikzio zibila kontratuaren eraginei eta baliogabetzeari dagokionez; hori guztia, Sektore Publikoko kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 27. Artikuluaren arabera.

El Orden Jurisdiccional Contencioso-Administrativo será el competente para resolver las controversias que surjan entre las partes respecto a la preparación y adjudicación del contrato; y el Orden jurisdiccional Civil sobre las cuestiones referidas a los efectos y extinción, de conformidad todo ello con lo dispuesto en el artículo 27 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Bestalde, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 44. artikuluan eta hurrengoetan xedatutakoaren arabera, kontratu honi kontratazio-arloko errekurtso berezia jarri ahal izango zaio. Errekurtsoa ebazteko organo eskuduna Euskadiko Kontratuen inguruko Errekurtsoen Organoa izango da.

Asimismo, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 44 y siguientes de la LCSP, el presente contrato será susceptible de recurso especial en materia de contratación. El órgano competente para la resolución del recurso será el Órgano de Recursos Contractuales de Euskadi.

EGINBIDEA: Zumaiako Udaleko Alkateak, baldintza administratiboen agiri hau onartu du 2023ko ekainaren 27ko 920/2023 Alkate Dekretu bidez	**DILIGENCIA:** El presente Pliego de cláusulas administrativas ha sido aprobado por Decreto de Alcaldía 920/2023 de fecha 27 de junio de 2023.

IDAZKARIA/EL SECRETARIO

ALEXANDER MARAÑON MUÑOZ
28/06/2023

Dokumentu kod./Cod. Documento	2023IKIE0016-A23/06772
CUDO kodea/Có. CUDO	**000.0081.AAAAESMW.L.TefF**
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	**https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAAESMWL.TefF**